

Laula kultani
European Folk Songs
for equal voices

Europäische Volkslieder
in Sätzen für gleiche Stimmen
in der Originalsprache

European Folk Songs
in arrangements for equal voices
in the original language

Chants folkloriques d'Europe
harmonisés pour voix égales
en langue originale

herausgegeben von / edited by / édité par
Europa Cantat · European Federation of Young Choirs
in Zusammenarbeit mit / in cooperation with / en coopération avec
AGEC · Arbeitsgemeinschaft Europäischer Chorverbände
EC und AGECE Mitgliedsverbände / member organisations / fédérations membres
Editionsleitung / chief editor / éditeur principal
Sonja Greiner

Nach dem Erfolg des Chorbuchs Weihnachten mit dem Titel *Hodie Christus natus est* kam der Wunsch nach einer Sammlung mit europäischen Volksliedern auf. Dazu wurden die Mitgliedsverbände von Europa Cantat und AGECE gebeten, besonders beliebte Volkslieder ihres Landes aus den Themenkreisen Liebe und Liebesleid, Tanz, Feste und Feiern vorzuschlagen. Bei der Auswahl wurde vor allem auf die musikalische Qualität der Sätze geachtet. Neben traditionellen Sätzen wurden viele Lieder in Neubearbeitungen zeitgenössischer Komponisten aufgenommen. Entstanden ist eine beeindruckende Vielfalt von 42 Volksliedsätzen aus 32 europäischen Ländern, bzw. 38 Kultur-Regionen.

Die neue Volksliedsammlung – „Laula kultani!“ (finnisch: „Sing, mein Liebchen!“) lautet der Titel – bietet den Chören attraktive Literatur, mit der sie ihr Repertoire erweitern und Konzerte für verschiedenste Anlässe zusammenstellen können. Bei der musikalischen Ausgestaltung bieten sich dem Chorleiter viele Möglichkeiten: So können den Chor beispielsweise Instrumente begleiten, oder – bei Schwierigkeiten mit der Aussprache fremder Sprachen – kann ein kleines Ensemble das Lied singen, während der Chor im Hintergrund mitsummt.

Die Edition folgt bewährten Grundsätzen: Es werden zwei Hefte vorgelegt, eines für gemischten und eines für gleichstimmigen Chor. Die Anordnung richtet sich nach den europäischen Sprachkreisen. Alle Lieder erscheinen in den Originalsprachen und sind mit Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Französische versehen. Zu beiden Heften erscheinen eine Musik-CD, auf der die Sätze von Chören des jeweiligen Landes eingespielt sind, sowie eine Text-CD als Aussprachehilfe. Der Schwierigkeitsgrad der Sätze reicht von leicht bis mittelschwer. Auf eine Unterteilung nach Themenkreisen wurde verzichtet, da die meisten Lieder von Liebe und Liebesleid handeln.

Die Volksliedsammlung „Laula kultani“ ist besonders für junge, dem Neuen aufgeschlossene Chöre eine Fundgrube. Das Singen von Volksliedern aus benachbarten und entfernteren Regionen leistet im gerade zusammenwachsenden Europa einen wichtigen Beitrag zur Völkerverständigung.

Bonn, im Juli 2006
Sonja Greiner
Generalsekretärin von Europa Cantat

Following the success of the collection of Christmas Songs, *Hodie Christus natus est*, interest has been shown for a collection of European Folk songs. Thus the members of Europa Cantat and AGECE were asked to propose beloved folksongs dealing with the themes of love and love's sorrow, dance, festivals and celebration. In putting together this collection special emphasis was placed on the musical quality of the settings. In addition to traditional settings, many songs in new arrangements by contemporary composers have been included. The result is a collection of 42 songs from 38 European countries (or 32 cultural regions).

This new collection of folk songs – “Laula kultani” (Finnish for “Sing, my sweetheart”) – offers choirs attractive literature to expand their repertoires and to perform concerts for many different occasions. The creative choral director has many possibilities for performing this music: thus instruments can be added, or – if there are difficulties due to pronouncing a foreign language – a small ensemble can sing the song, while the remainder of the choir hums the setting in the background.

The edition is based on proven editorial principles: It has been published in two volumes – one for mixed voices and one for equal voices. The collection is organized according to European language groups. Every song is published in its original language and the collection includes German, English and French translations for each song. A music CD will be issued for each volume which includes recordings of settings performed by choirs from the respective countries, as well as a CD with the spoken texts of every song in each collection as an aid to pronunciation. The settings range in difficulty from easy to moderately difficult. It was not considered necessary to group these songs according to theme or subject, since most of them are concerned with love and the sorrow of love.

The collection “Laula kultani” is a treasure trove of traditional folk songs, especially for young choirs open to new ideas. In a Europe which is continually growing together, the singing of folk songs will contribute to the understanding between countries and peoples in both neighbouring and distant regions.

Bonn, July 2006
Sonja Greiner
Secretary General, Europa Cantat

Le succès du livre de chœur de Noël intitulé *Hodie Christus natus est* a fait naître le souhait d'un recueil de chants populaires européens. Dans ce but, on a prié les associations d'Europa Cantat et AGECE de bien vouloir suggérer des chants populaires particulièrement aimés de leurs pays respectifs sur les thèmes de l'amour et des peines d'amour, de la danse, des fêtes et grandes occasions. Lors du choix, on a veillé avec beaucoup de soin à la qualité musicale des compositions. En dehors de mélodies traditionnelles, beaucoup de chants ont été enregistrés dans des arrangements modernes de compositeurs contemporains. L'initiative a vu naître une diversité impressionnante de 42 chants populaires de 38 pays européens ou 32 régions culturelles.

Le titre de ce nouveau recueil de chants populaires est « Laula kultani ! » (en finnois : « Chante, ma bien-aimée ! ») ; il propose aux chorales une littérature séduisante, leur permettant d'élargir leur répertoire et d'agencer des concerts pour les occasions les plus diverses. Le chef de chœur se voit offrir maintes possibilités dans l'agencement musical : le chœur peut par exemple être accompagné d'instruments ou – si la prononciation de langues étrangères présente des difficultés – un ensemble restreint peut chanter la mélodie tandis que le chœur accompagne en fredonnant.

L'édition obéit à des principes éprouvés : sont proposés deux cahiers, un pour chœur mixte et un pour chœur à voix égales. L'ordre s'organise en fonction des zones linguistiques européennes. Tous les chants sont présentés dans les langues originales et dotés de traductions en allemand, en anglais et en français. Les deux cahiers s'accompagnent d'un CD sur lequel sont enregistrés les chants par des chœurs du pays respectif et d'un CD des textes pour aider à la prononciation. Le degré de difficulté des compositions va de facile à assez difficile. On a renoncé à diviser les chants thématiquement car la plupart parlent d'amour et des peines d'amour.

Le recueil de chants populaires « Laula kultani » est une véritable mine surtout pour de jeunes chorales ouvertes à la nouveauté. Chanter les chants populaires de régions avoisinantes et plus lointaines est une contribution importante à la compréhension entre les peuples dans une Europe en plein devenir.

Bonn, juillet 2006
Sonja Greiner
Secrétaire Générale, Europa Cantat

1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten DE

Lore-Ley

Text: Heinrich Heine (1797–1856)

aus „Die Heimkehr“ 1823/24

Melodie: Friedrich Silcher (1789–1860), 1838

Satz: Carsten Borkowski (*1965) 2005

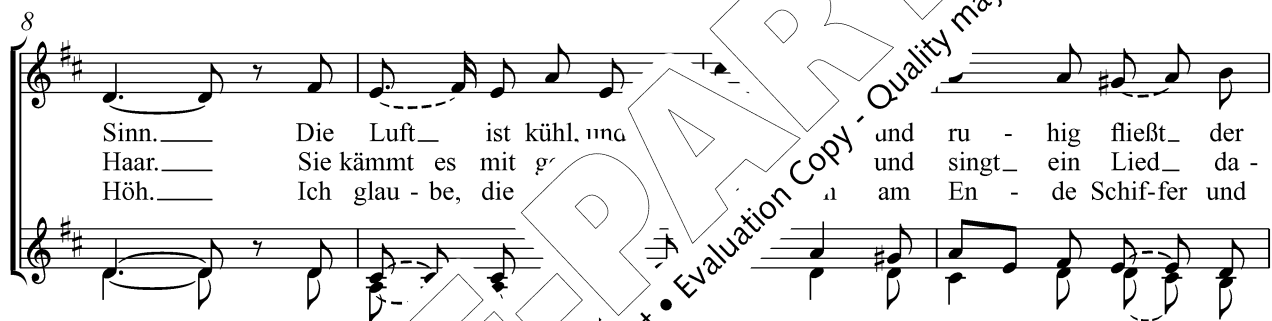


1. Ich weiß nicht was soll es be - deu - - ten, dass ich so trau - rig
2. Die schöns - te Jung - frau sit - - zet dort o - ben wun - der -
3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - - fe er - greift es mit wil - dem

1. Ich weiß nicht was soll es be - deu - ten,
2. Die schöns - te Jung - frau sit - zet
3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - fe



4
bin; _____ ein Mär - chen aus al - ten Zei - ten, _ das
bar; _____ ihr gold - nes Ge - schmei - de blit - zet, _ sie
Weh; _____ er schaut nicht die Fel - sen - rif - fe, _ hi - die



8
Sinn. _____ Die Luft _ ist kühl, und ru - hig fließt _ der
Haar. _____ Sie kämmt es mit g und singt _ ein Lied _ da -
Höh. _____ Ich glau - be, die , am En - de Schif - fer und



12
Rhein; _____ er - ges fun - kelt _ im A - bend - son - nen - schein _
bei; _____ wun - der - sa - me, _ ge - wal - ti - ge Me - lo - dei. _
Kahn. _____ ih - rem Sin - gen _ die _

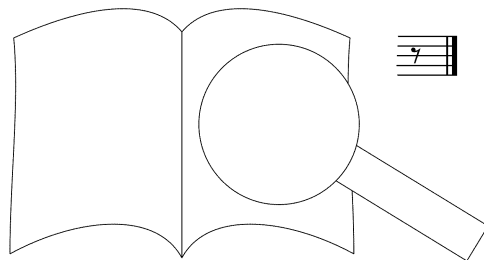
stuf

Cover: ... Kurrende, Neustadt an der Weinstraße, Leitung: Carola Biscl

© 2006 ... Carus-Verlag, Stuttgart – CV 2.501

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



2. Feinsliebchen DE

Text: Anton Wilhelm Florentin von Zuccalmaglio (1803–1896) nach dem kuhländischen Lied

„Ei, Anle, du sollst nicht barfuß gehn“

Melodie: nach der westfälischen Winterrosen-Ballade

„Es wollt ein wacker Mädchen einst Wasser holen gehn“

Satz: Ralf Schmid (*1969)

♩ = 100

Tra - la - la, tra - la - la - la. Tra - la - la, la - la - la - la.

1. Feins-lieb-chen, du sollst mir nicht
2. „Wie soll - te ich denn nicht_
3. Feins-lieb-chen, willst du mein_
4. „Wie könn - te ich eu - er_
5. Und bist_ du auch arm, so nehm
6. „Die Ehr_ und die Treu - e mir
7. Was zog_ er aus sei_ r_

La - - - - la - la. Tra -

bar - fuß gehn, du zer-trittst dir die zar - ten_ Füß - lein
 bar - fuß gehn, hab_ kei - ne Schu - he ja an - z
 ei - gen sein, so_ kau - fe ich dir ein Paar Schüh -
 ei - gen sein, ich_ bin_ ein ar - mes_ Mä
 ich dich doch, du_ hast ja die Ehr und die
 kei - ner nahm, ich_ bin, wie ich von der_
 Ta - schen fein? Von_ lau - ter Gold ein

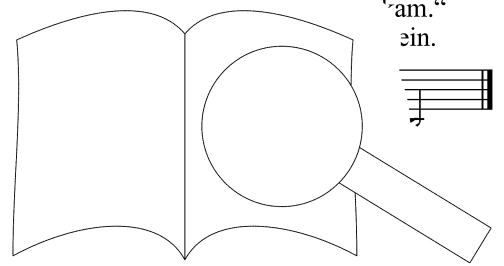
Tr a - la - la,

la - la - la.

Tra - la - la - la - la - la -

tra -
 r die zar - ten_ Füß - lein schön. Füß - lein schön.
 - ne Schu - he ja an - zu-ziehn. an - zu-ziehn.“
 au - fe ich dir ein Paar Schüh - lein fein! Schüh - lein fein!
 bin_ ein ar - mes_ Mäg - de - lein. Mäg - de - lein.“
 - hast ja die Ehr und die Treu e noch.
 bin, wie ich von der_ 'am.“
 von_ lau - ter Gold ein_ ein.

- la - la - la,



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Schnitter Tod DE

Text und Melodie: Regensburg 1637
 Satz: Johannes Brahms (1833–1897)
 aus „20 Deutsche Volkslieder“
 WoO 38 Nr. 5, 1859–1862

Andante robusto



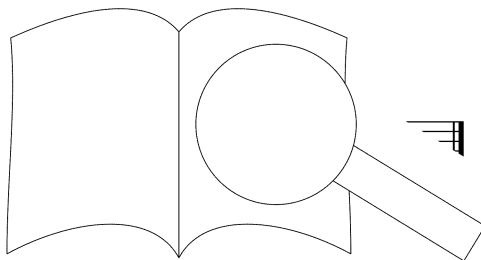
1. Es ist ein Schnit - ter, heißt der Tod, hat G'walt_ vom höchs - ten Gott;
2. Was heut noch grün und frisch da - steht, wird mor - gen schon weg - ge - mäht;
3. Das him - mel - farb - ne Eh - ren - preis, die Tu - li - pa - nen weiß,
4. Trotz, Tod! Komm her, ich fürcht dich nit, trotz, eil_ da - her in ein'm Schritt!



heut wetzt er das Mes - ser, es schneid' (el) und wird er drein
 die ed - len Nar - zis - sen, die Zi - (el) die schön'n Hy - a -
 die sil - ber - nen Glo - cken, die gc (el) en, sinkt al - les zur
 Wird ich auch ver - let - zet, so (el) zet in den himm - li - schen



schnei (vi) nur lei - den. Hüt (vi) ein!
 (vi) - schen Bin - den. P
 da - raus wer - den?
 (vi) - le wir war - ten.



4. Wéi meng Mamm nach huet gesponnen LU

Text: Michel Lentz (1820–1893)
 Melodie: Edmond Lentz (1852–1899)
 Satz: Pierre Nimax sen. (*1930)

Intimo, poco mosso

mf

1. Wéi meng Mamm nach huet_ ge - spon - nen, an ech bei dem Ried - che souz, du huet
 2. Wéi meng Mamm nach huet_ ge - spon - nen, wat hat ech dunn d'Mën - sche gier, ech hunn
 3. Zan - ter as meng Mamm ge - spon - nen, an um Späi - cher d'Ried - che steet, si meng

mf

5

lau - ter séi - leg Ston - nen d'Freed mir bruecht an hi - rer
 net_ ver - sto - e kon - nen, datt e Béi - sen drën - ver -
 gël - den Dreem ver - schwon - nen an ech weess vun Tréin , wann

mp

9

schéin déi gol - den Dreem an de .m.
 tra - e wor_ mäin Hierz, ech v , schmierz. Wéi meng Mamm nach huet ge -
 ech nach ee - mol séiz bei a .n. u Féiss.

mf

14

g

rit.

5. Du fragsch mi, wär i bi CH

Text: Hans Zulliger (1893–1965)
Melodie: Heidi Stucki (*1915) aus „Du fragsch mi“, pan 1019
Satz: Hansruedi Willisegger (*1935)

$\text{♩} = 76-84$

1. Du fragsch mi, wär i bi, _____ du fragsch mi, was i cha, _____ wetsch
2. I weiss nid, wär i bi, _____ i weiss nid, was i cha, _____ weiss

5
wüs - se, gäll, wa - rum i di nid us den Ou - ge la.
nu - me, 's zieht mi zue der hi, i cha nid vo der la.

© 1995 Pan Verlag, CH-5406 Baden-Rütihof

6. Du und i sind Brüederli FL

Text Strophe 2–4
ch, _____ ital
f r _____ 1935)

1. Du und i sind Brüe - der - li, schaf
2. Ues - re Vat - ter ischt än Buur, pflar
3. Hät's im Kär kä Suur - krut meh
4. Wem - mer gros - si Men - ner sind, li

5
Du und i hend Geld in ti Wii - ber Schnopf - ta - bak.
Hät im Stall a bru - ni - ba Git - zi o der - zua.
Seet der Vat - ter sir gend
Nönd ä Gut - scha fah - rend wia der Förscht dors Land.

© Carus, Stuttgart 2006

7. Dui, dui, du

Volkslied aus dem Schneeberg-/Rax-Gebiet
aus: Josef Pommer, „444 Jodler und Juchezer aus Steiermark
und dem steirisch-niederösterreichischen Grenzgebiete“ 1902

...ui, dui, hâl - la - da ria lja.

Du dui, dui, dui, hâl - la - da ria

8. In Klausn isch Kirchtig IT-Germ

Volkslied aus dem Eisacktal
Satz: Felix Resch (*1957)

Molto allegro $\text{♩} = 60$

1. In Klau - sn isch_ Kirch - tig, dā geahs lu - stig zua, a__ roat - sei - des
 2. In Sunn - tig bei dr Früah - möss, dā siech i mein Schätz, ð nachst bei der
 3. Mei Schätz geht ins_ Wirts - haus, und mi läßt er zruck, wia__ läng ischts schun,
 4. In Mül - ler sei__ Ur - schl, dö gfäl - let mir schun, a - ber zahn - luk - ket

melody

6

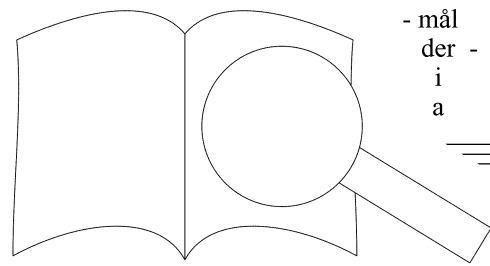
Tüa - chl, dös__ bringt miar mei Bua und wann er kimb__ und
 Kir - chen - tür__ hät er sein Plätz ð und in kimb__,
 daß i mir die Au - gn aus - guck, i hea' un, n, di
 isch sie, drum beißt sie nit un, iatz g'ie ei - ni, dā

Tüa - chl, dös__ bringt miar mei Bua kimb__ und
 Kir - chen - tür__ hät er sein Plätz ier__ Weich - brunn kimb__,
 daß i mir die Au - gn aus - guck Trum - pe - tn, di
 isch sie, drum beißt sie nit un, in die Stadt ei - ni, dā

11

wann er's nit woll a Weil a wol - les tragn, bis er a - mäl
 rennt er gl' mi so müah - sam aus - si drahn, daß i'n__ der -
 Geign und a - ber ep - per ü - bri - kimb, sell woab i
 kaft sie bis sie bes - ser bei - ß'n kânn, aft weard a

v. sch, dā will i woll a Weil - mäl
 Flöt, dā muaß i mi so müa der -
 Zähnd, dā paß i, bis sie bes i
 a



kimbt, då will i woll a Weil a wol - les tragn, bis er a - mål kimbt.
 wisch, då muaß i mi so müah-sam aus - si drahn, daß i'n der - wisch.
 nöt, ob er a - ber ep - per ü - bri - kimbt, sell woaß i nöt.
 End! Då paß i, bis sie bes - ser bei - ß'n kánn, aft weard a End!

9. Gildebroeders maakt plezieren BE-Flem

Gioioso ♩ = 112

Volks!
zum Cä
Satz: V:

1. Gil - de - broe - ders, maakt ple - zie - ren met mu - ziek vroer
 2. Spant nu bas, keel en vi - o - len, speelt op ci - th
 3. Komt de lief - de te ver - min - dren, laat ons maar
 4. Want dees Ma - ged naar Gods har - te, hier - in zul' dat zij
 5. Laat ons de - ze bruid maar e - ren, wijl wij h... Zingt, speelt ter

nu de jaar - feest vie - ren
 vreug - de ca - bri - o - len
 nijd en kan ons hin - dret! On
 in haar mees - te smar - liep ter - stond.
 bij den Heer der He... Ma - ged: Do, - e - re van dees Ma - ged:

sol - fa - mi - re - do,
 Ma - ged: Do, -
 e - re van dees Ma - ged:

10. Daar was laatst een meisje loos NL

Text: Het vrolijke Bleekersmeisje 1810
 Melodie: Daniël de Lange (1841–1918), 1900
 Satz: Henning Schmidt (*1969), 2005

Ardito ♩ = 52

rit.

a tempo

1. Daar was laatst een mei - sje loos, daar was_ laatst
 2. Zij moest klim - men in_ de mast, zij moest klim -
 3. Maar door storm en te - gen - weer, maar door storm
 4. „Och, kap - tein - tje, sla_ me niet, och, kap - tein -

1. Daar was laatst een_ mei - sje_ loos,
 2. Zij moest klim - men_ in_ de_ mast,
 3. Maar door storm en_ te - gen - weer,
 4. „Och, kap - tein - tje, sla_ me_ niet,

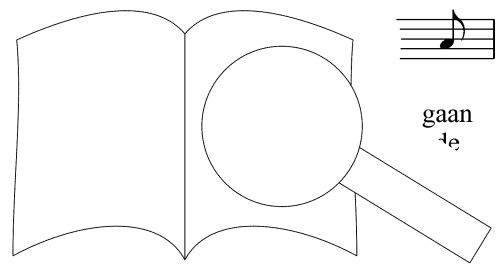
1. Daar was_ laatst een mei - sje loos, een mei - sje was
 2. Zij moest klim - men in_ de mast, de mast, de moest
 3. Maar door storm en te - gen - weer, en te - ge door
 4. „Och, kap - tein - tje, sla_ me niet, och, sla kap -

7

een mei - sje loos, een die wou gaan va - ren, va -
 men, klim - men, klim - men in ma - ken de zei - len, zei -
 en te - gen - weer, en sloe - gen de zei - len, zei -
 tje, sla_ me niet, niet, ik ben uw lie - fje, lie -

daar wa - sje loos, die wou_ gaan, die wou_ gaan
 zij n_ de mast, ma - ken_ de zei - len, de
 maar te - gen - weer, sloe - gen_ de zei - len, de
 och, sla_ me niet, „ lie - fje, uw

mei - sje loos, die wc
 in_ de mast, ma - ke
 en te - gen - weer, sloe - ge
 in tje, sla_ me niet, ik be



13

a tempo

rit.

ren, va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos, mei - sje loos,
 len, zei - len. Zij moest klim - men in de mast, in de mast,
 len, zei - len. Maar door storm en te - gen - weer, te - gen - weer,
 fje, lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet, sla me niet,

va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zei - len. Zij moest klim - men in de mast, _____
 zei - len. Maar door storm en te - gen - weer, _____
 lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

va - ren. Daar was laatst een mei - sje loos, een mei - sje loos, _____
 zei - len. Zij moest klim - men in de mast, de mast, de mast, _____
 zei - len. Maar door storm en te - gen - weer, en te - gen - _____
 lie - fje. Och, kap - tein - tje, sla me niet, och, sla me _____

19 a tempo

daar was laatst een mei - sje loos, een mei - sje loos.
 zij moest klim - men, klim - men, klim - men in de mast, de mast, de mast,
 maar door storm en te - gen - weer, en te - gen - weer, en te - gen - weer,
 och, kap - tein - tje, sla me niet, och, sla me niet, och, sla me niet.

daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zij moest klim - men in de mast, _____
 maar door storm en te - gen - weer, _____
 och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zij moest klim - men in de mast, _____
 maar door storm en te - gen - weer, _____
 och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zij moest klim - men in de mast, _____
 maar door storm en te - gen - weer, _____
 och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zij moest klim - men in de mast, _____
 maar door storm en te - gen - weer, _____
 och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

daar was laatst een mei - sje loos, _____
 zij moest klim - men in de mast, _____
 maar door storm en te - gen - weer, _____
 och, kap - tein - tje, sla me niet, _____

25 poco rit.

va - ren als licht - ma - troos, die wou gaan va - ren als licht - ma - troos.
 zei - len met en de zei - len met touw - tjes vast.
 zei - len van - gen de zei - len van bo - ven neer.
 lie - fje, ben uw lie - fje, ge - lijk gij ziet."

lic' die wou gaan va - _____
 ma - ken de zei _____
 sloe - gen de zei _____
 ik ben uw lie _____

als licht - ma - troos, die wou gaan va _____
 met touw - tjes vast, ma - ken de zei _____
 en van bo - ven neer, sloe - gen de zei _____
 lie - fje, ge - lijk gij ziet, ik ben uw lie - _____

11. Early One Morning UK

Engl. Volkslied aus Somerset
Satz: Malcolm Goldring (*1949), 2005

Allegretto ♩ = 104

mf Ear - ly one morn - ing; *p* Ah

mf Ear - ly one morn - ing; *p* Ah

mf Ear - ly one morn - ing; *mf*

1. Ear - ly one morn - ing, just as the sun was ris - ing, I
3. Gay is the gar - land and fresh are the ro - ses I've

5 *mp* Ah *mp* Oo oo

mf Ah *mp* O don't de - ceive me

mp heard a maid sing in the va - lley be - low;
Oo

mp culled from the gar - den to bind on thy brow.

9 *mf* How could you use a poor maid - en

over the vows that you
the poor maid - en, her

mp

How could you use a

2. Re - mem - ber the
4. Thus sung the poor

mp

How could you use a poor maid - en so?

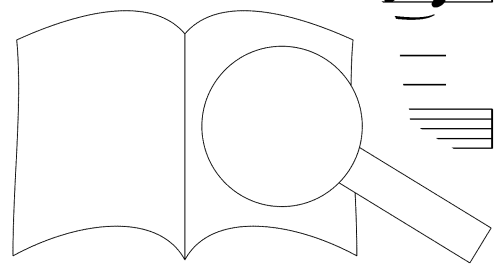
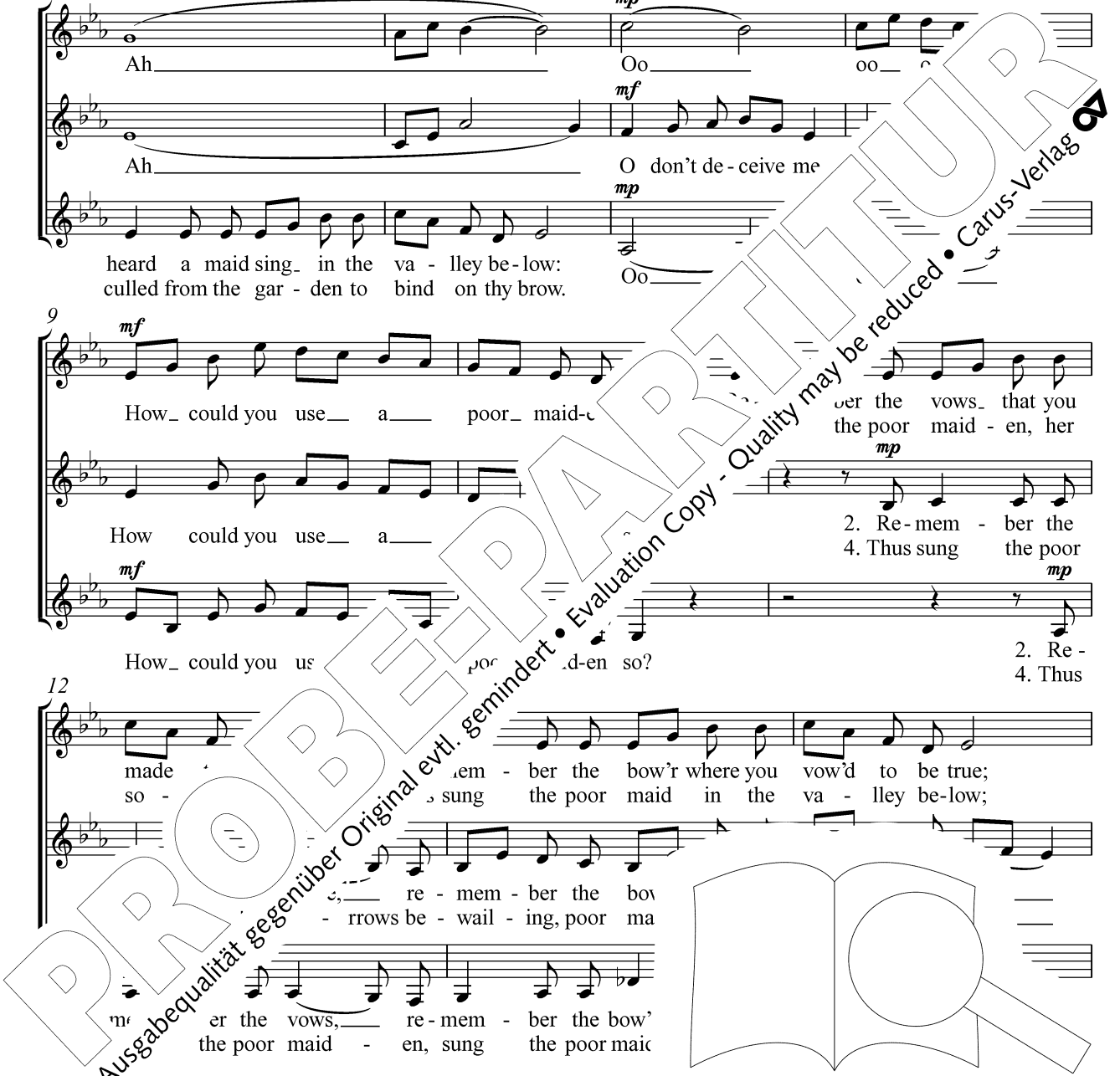
2. Re -
4. Thus

12 made so -

re - mem - ber the bow'r where you vow'd to be true;
sung the poor maid in the va - lley be - low;

re - mem - ber the bow
rows be - wail - ing, poor ma

er the vows, re - mem - ber the bow'
the poor maid - en, sung the poor ma



Ah _____ Ah _____ How could you use_ a_ poor maid-en so?

mf O don't de-ceive me, *mp* O ne-ver leave me! how could you use_ a_ poor mai-den so?

Ah _____ Ah _____ How could you use_ a_ poor maid-en so?

12. The Star of the County Down IE

Volkslied aus Ulster
Satz: Alan Cutts (*1950) 2005

Poco allegretto, leggiero

Solo ad lib.

1. Near_ Ban-bridge
2. She'd a soft brow
3. At the cross-rc

p doo, doo, doo, doo, doo, etc.

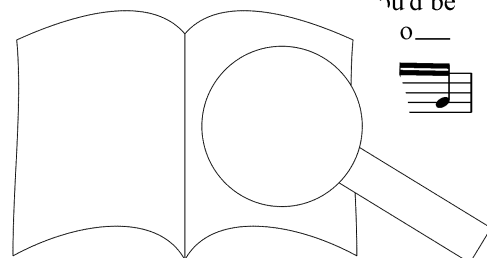
p doo, doo, doo, etc.

4

Coun-ty Down, one_ morn-ing in mid Ju
look so sly and a smile like the ros
sure - ly there and I'll dress in my
... a bo - reen_ green came a
... id you hung on each note from her
... and I'll try sheep's eyes and de-

8

sweet
li
... as she passed me by;
... at - ed an I - rish tune;
... heart of the nut - brown Rose;
... neat from her
... ou'd be
o_



12

two white feet to the sheen of her nut - brown hair, 7 sure the
 held in trance as she tripped through a reel or a jig, and when her
 horse I'll yoke, though my plough with_ rust turns_ brown, 7 till a

15

coax - ing elf, I'd to shake my - self to make sure I was
 eyes she'd roll, she'd_ coax, 'pon my soul, a_ spud from
 smi - ling bride by my own fire - side sits the star of

18

Tutti
mf

there.
 pig. Oh from Ban - try Bay u and from Gal - way to Dub - lin_
 Down. - ry Quay and from Gal - way to Dub - lin_
 ... and from Gal - way to Dub - lin_
mf

22

seen like the sweet col - leen th
 ...maid I've seen like the sweet col - leen th
 no_ maid I've seen like the sweet col - leen t

13. Vísur Vatnsenda-Rósu IS

Text: Rósa Guðmundsdóttir (1795–1855)
 Melodie: Volkslied aus Island
 Satz: Jon Ásgeirsson (*1928)

Andante

Aug-un mín_ og_ aug-un þin, ó, þá fögr - u_ stein-a. Mitt er þitt_ og_

Aug - un þin, fögr - u stein-a. Mitt, þitt,

þitt er mitt, þú veizt hvað ég_ mein-a. Langt er síð - an_ sá_

þitt er mitt, þú veizt hvað ég mein - a. a

sann - leg - a fríð - ur_ var hann. Allt sem einn_ mann,

mest af_ lýð - um_ þá_ n. - a_ mann-a mest, mædd af tár - a_

þig ég treg - a mann-a mest, mædd af tár - a

hefð - um_ aldr - ei sést

Ó, að við hefð - um aldr - ei sést

14. Jeg lagde meg så sildig NO

Volkslied aus Vågå
Satz: Knut Nystedt (*1915)

♩ = 54

mp
Jeg lag-de meg så sil - dig alt sent om en kveld, jeg viss-te in-gen kvi-de til å

p
bocca chiusa

p
bocca chiusa

9
ha - ve; så kom der da bud i-fra kjæ-res-ten min, jeg måt-te til hen - ne vel fa

mf *p*

mf *p*

mf *p*

å

å

18
els - ket o - ver hen - ne!

mf *m*

opp ut - i høy - en_

mf

ut - i høy - en_ loft som

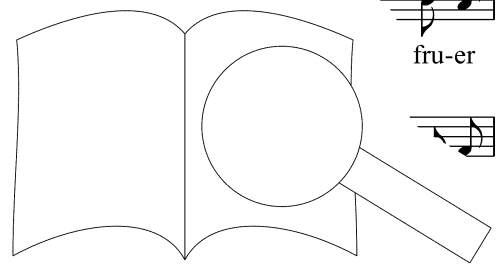
Jeg ut - i høy - en_ loft som all-tid jeg var

25
loft

å gjø - re. Der stan-der de jom-fru-er alt_ ut - i

å gjø - re, vant til å gjø

å gjø - re, vant til å gjø



33

Piu tranquillo

rit.

pp

flokk og kle - der min kjæ - rest til dø - de. In - gen har jeg els - ket o - ver
 alt__ ut - i flokk og kle - der min kjæ - rest til dø - de. In - gen har jeg els - ket o - ver
 jom - fru - er alt__ ut - i flokk og kle - der til dø - de. In - gen har jeg els - ket o - ver

40

a tempo

p

f

hen - ne! Så gikk jeg meg ut på den grøn - ne__ eng, der
 hen - ne! Så gikk jeg meg ut på den grøn - ne eng, på den gr
 hen - ne! Så__ gikk jeg meg ut på den grøn - ne eng rø. „ der

48

f

klok - ker å rin - ge. Ei an - net jeg for - nam, enn
 hør - te jeg de klok - ker å rin - net jeg viss - te, ei an - net jeg for -
 hør - te jeg de klok - ker Ei an - net jeg viss - te, ei an - net jeg for -

55

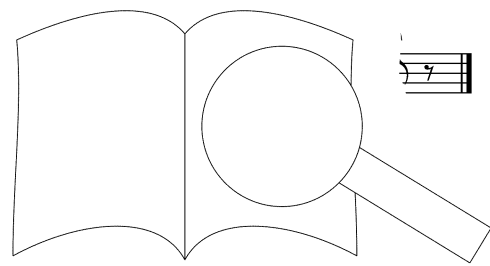
Tranquillo

mp

pp

pp

hjer - tet is - te! In - ger
 tet i - styk - ker vil - le bris - te! bo
 enn hjer - tet i - styk - ker vil - le bris - te! bo



15. Jeg gik mig ud en sommerdag DK

Volkslied aus Dänemark
Satz: John Høybye (*1939)

♩ = 94

1. Jeg gik mig ud en som-mer-dag at hø - re fug-le-sang som_ hjer-tet mon - ne_

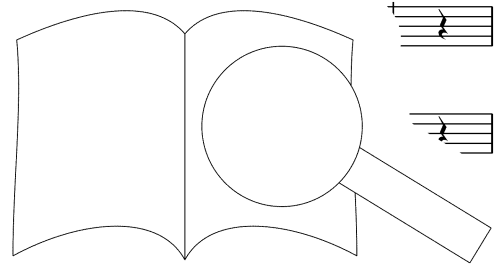
6 Solo
og de an - dre
rø - re. I de dy - be da - le mel-lem nat - ter - ga -

12 fug-le små, som ta - le.
2. Den al - ler-mind - ste fugl af der va sang fra træ - et_

2. Den al - - ler - m sang i to - - ner_

17 ned i to - ner kla . e dy - be da - le
- kla be da - le mel-lem nat - ter - ga - le, i de dy - be

21 - ga - le og de a
mel-lem nat - ter - ga - le og de an-dre fug -



PROBEEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

gå de lu - ne vin - de dér skal du din_ hjer-tens-kæ - re fin-de«. I de dy - be da - le

M_____ M_____ U_

mel-lem nat - ter - ga - le og de an - dre fug-le små, som ta - le.

4. Hav tak du lil - '

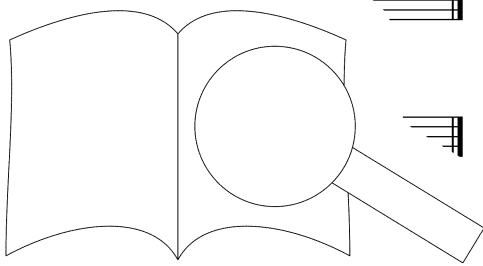
sjun - get el-lers var mit_ bryst at I de dy - be da - le

el-lers var sel sprun-get I de dy - be da - - le

le små, som ta - le. M_____

og de an - dre fug-le sn

og de an-dre



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16. Kristallen den fina SE

Alter Mariengesang aus Dalarna
Satz: Jan Åke Hillerud (*1938)

1.
stjär-nor-na blän - ka i

Kris - tal - len den fi - na, som so - len_ månd ski - na, som stjär - nor_ i
kän-ner en flic - ka i dyg - den_ den_ fi - na, en_

2.
flic-ka i den - na här

skyn._ Jag flic - ka_ i_ byn._ Min vän, mi_ a_ i-ma! Ack,

7

om vi kun-de till - sam - a, g vo-re vän - nen din, och_

11

-tan min! Du a - c skrin.
Du ros

17. Vo pole berëza stojala RU

Volkslied aus Russland

Text: I. Kozlov

Satz: J. Tugarinov

Liberamente

f

1. Vo po-le be-rë-za sto-ja-la, vo po-le ku-drja-va-ja sto-ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la,

9

p

ja-la, lju-li, lju-li sto-ja-la. 2. Ne-ko-mu be-rë-zu za-lo-ma-ti, mu be-rë-zu za-lo-ma-ti, lju-li, lju-li za-lo-ma-ti, lju-li za-lo-ma-ti.

19

drja-vu za-lo-ma-ti, lju-li, lju-li za-lo-ma-ti, lju-li za-lo-ma-ti, lju-li za-lo-ma-ti.

poco a poco accel.

29

f

3. Ja poj-du, poj-du po-gu-be-ju za-lo-ma-ju, lju-li, lju-li za-lo-ma-ju, lju-li, lju-li za-lo-ma-ju.

38

f

lju-li za-lo-ma-ju. 4. Sre-žu ju se-lju-li, lju-li za-lo-ma-ju. 4. Sre-žu ju se-lju-li, lju-li za-lo-ma-ju.

47

be ja tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka.

ju tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka, lju - li, lju - li tri gu - do-čka.

57

5. A čet-věr-tu - ju ba-la - laj - ku, a čet-věr-tu - ju ba-la - laj - ku, lju - - li ba-la - laj - ku,

5. A _____ ba-la - laj - ku, a _____ ba-la - laj - ku, lju - li, lju-li _____ u,

66

lju - - li ba-la - laj - ku, lju - li, lju-li ba-la - laj - ku, lju - li, lju - li,

lju - li, lju-li ba-la - laj - ku, lju - li, lju-li ba-la - laj - ku - ku.

76

Lento, poco a poco accel.

Sta-nu v ba-la - la-eč-ku ig - ra - ti, s _____ - di - ti. lju - li, lju - li bu -

84

Oj!

di - ti, lju - li - ti. «Vstan'! Vstan'! Pro - sni - sja. T'ī,

«Vstan', t'ī moj mi _____ pro - sni - sja. T'ī mo-ja du -

92

u - di - sja. Vot te-be vo - di - ca, u - m _____

sa pro-bu - di - sja.

100

vot te-be baš-mač-ki, o - buj-sja, vot te-be kaf-tan-čik, o - den'-sja, lju - li, lju - li o - lju - - li o -

108

den'-sja, lju - li, lju - li o - buj-sja, lju - li, lju - li u - tri-sja, lju - li, lju - li u - den'-sja, lju - - li o - buj-sja, lju - - li u - tri-sja, lju - - li u -

117

Largo *rit.*

moj - sja. T'ï, mo - ja du - ša, pro - bu - di - sja. Vstan'! T'ï moj mi - l'ïj. - moj - sja.

18. Ščedryk UA

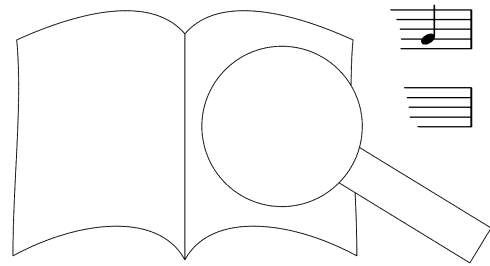
Allegretto

mp

Ščed - ryk, ščed-ryk, ščed - ri - voč-ka, - - - - - sti-voč-ka, sta - la so - bi

6

šče - be vy - kly-ka-ty: «Vyj-dy, vyj-dv - - - - - dy-vy-sja so - - - bi šče -



12

na ko-ša-ru, tam o-več-ky po - ko - ty - lys', a jah - nyč - ky na - ro - dy - lys'. V te - -
 ty: tam o-več-ky po - ko - ty - lys', a jah - nyč - ky na - ro - dy - lys'. V te - be to - var

mf V te - be to - var
mf

18

be to - - var xo - ro - šyj, v te - be to - var ves' xc
 ves' xo - ro - šyj, bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej,
 ves' xo - ro - šyj, bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej, v te - be tr

f *f* *f*

23

bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej. Xoč ne h. va, v te - be žin - ka
 bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej. - - - - - žin - ka čor - -
 bu - deš ma - ty mir - ku hro - šej. - - - - - be žin - ka čor - -

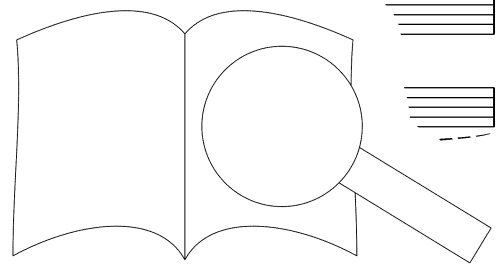
f *f*

28

čor - hro - ši, to po - lo - va, v te - be žin - ka čor - no - bro - va.»
 - va, *bocca chiusa*

chiusa

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



33

1. *pp* *rit.*
 Ščed-ryk, ščed-ryk, *bocca chiusa* la - sti-voč-ka!

2. *pp*
 Ščed-ryk, ščed-ryk, ščed - ri-voč-ka, pry - le - ti - la la - sti-voč-ka!

19. Góralu czy ci nie żal PL

Text: Michał Bęć

Andante ♩ = 72 *p*

1. Gó - ra - lu czy ci nie żal od - cho - dźć od stron oj - cz
 2. Gó - ral na gó - ry spo - zie - ra i ży rę - ka - wem o -

la - sów i
 po - rzu - cić

6 *più lento* *p*

hal i tych po - to - w prze
 trze - ba, dla chle - ba, Gó - ra - lu, czy ci nie żal gó -

mf *p*

11 *sempre più lento* *mf*

al, gó - ra - lu, czy ci nie żal.

mf

20. Okolo Hradišča CZ

Lento assai e rubato giusto ♩ = 56

Volkslied aus Südmähren
Satz: Jan Málek (*1938)

quasi f short

1. O - ko - lo Hra - diš - ča vo - děn - ka te - če, ská - zal ně sy - ne - ček, že už ňa
2. Mi - lo - va - la sem t'a, by - lo to špá - sem, ne - vě - děl šo - há - jek, že fa - leš -

quasi f short

acc. rit. acc. rit.

8 *poco* *più*

ne - chce. Ne - se ně lás - ku svá - za - nú v šát -
ná sem. Fa - leš - ná by - la, švar - ná div - či

poco *più*

14 *acc.*

la sem t'a, zla - tý ob - rá - ně lás - ku svá - za - nú
šo - há - jek, ja - cá pří - či leš - ná by - la, švar - ná div -

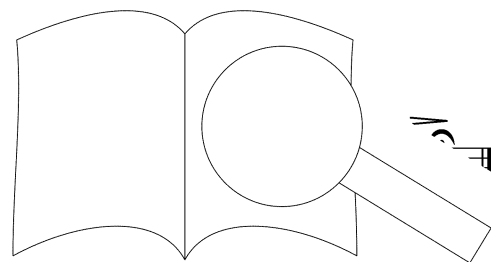
mp

20 *rit.* *rit.*

1. *p medium* 2. *pp long*

va - la sem t'a, zla - tý ob
- vě - děl šo - há - jek, ja - cá pří

p poco a poco dim.



21. Šumni dub SK

Volkslied aus Zemplin (Ostslowakei)
Satz: Ivan Hrušovský (1926–2001)

Allegro ♩ = 138–144

mp

Šum-ni dub, šum-ni dub, vi-so-ki a ceň-ki, šum-ni i muj fra-

12 **Ancora poco mosso** *mf*

jir, ej, šum-ni i muj fra-jir, a-le be-far vel'-ki. Bi-la'

23

mo-ja mac zo že-le-nim pru-tom, že ja, ej, že

34 **Alto vivo**

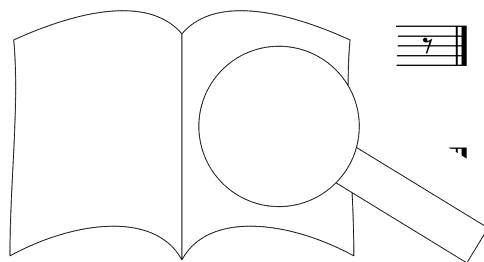
ja hu-to-re-la z be-fa-rom Ne to ja, ne to

44

ja, to mo-ke-bi ne na-tu-ra, ej, ke-bi ne na-tu-

56 *ff*

ne-bu-la. ne to ja,



22. Aj, zèlena je vsa gorá SI

Volkslied aus Bela Krajina
Satz: Uroš Krek (*1922)

p

 Aj, zè - le - na je vsa go - rá, zè - le - na je, aj, zè - le - na

pp

 Aj, zè - - - le - na vsa go - rá, zè - le - na

mp

 je. Aj, no - tri ra - ste - tra - va dè - te - l'

mp

 je. Aj, no - tri ra - ste - tra -

mf

 Ai spo - mla - da

 tri ra - ste. Aj, spo - mla - da de -

 aj, ra - st že - la jo je spo - mla - da

f

 de aj, že - la jo je, aj, zla - tim

 aj, že - la jo je, - pom,

 - - voj - ka, aj, že - la

31

sr - pom, z be - li - mi _____ ro - ka - mi, aj, zla - tim
 z be - li - mi _____ ro - ka - mi, aj, zla - tim sr -
 sr - pom, z be - li - mi, z be - li - mi ro - ka - mi, aj, zla -

37

sr - pom, zla - tim sr - pom, _____ *mp* moj - ga brat
 pom. _____ *mf* Aj, jej - te, pij - te, _____ moj - ga brat
 tim sr - pom. _____ *mp* Aj, jej - te, pij - te _____

44

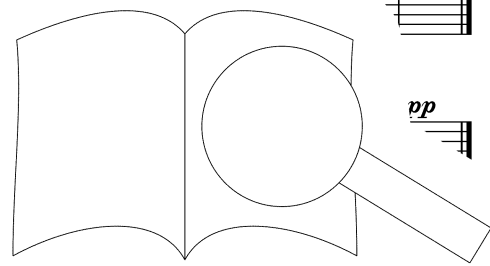
ca kojn - ci, aj, jej _____ zè - le -
 kojn - ci, aj, jej _____ *p* Aj, zè - le - na
 kojn - ci, kojn _____ - te, pij - te. _____ *p* Aj, zè - le -

51

diminuend

na _____ *pp* *perdendosi* _____ *ppp*
 _____ *pp* _____ *ppp*
 je _____ *pl* _____ *pp*
 _____ *pp* _____ *ppp*

sa go - rá, zè - le - na, zè - le - na.
 go - rá, zè
 je go - rá, z



PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23. Vehni, vehni fijolica HR

Kroatisches Volkslied
Satz: Branko Ivanković (*1968)

Largo doloroso, con molto espressione $\text{♩} = 40$

ne ža - lo - sti me,
med već ru - ža - mi,

1. Ve - hni, ve - hni fi - jo - li - ca ne ža - lo - sti, ne ža - lo - sti
2. Zra - sla si kak tu - li - pan med već ru - ža - mi, med ru - ža -

1. Ve - - - hni, ve - hni, ne ža - lo - sti me,
2. Zra - - - sla si med već ru - ža - mi,

ar te ftr - či ne - mrem ja,
al' da mi je vse za - man,

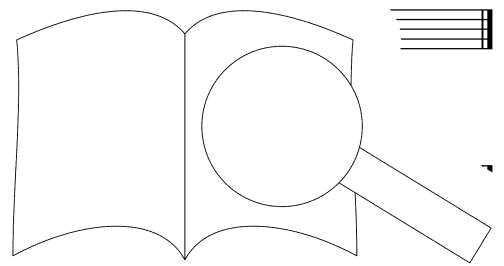
me, ve - hni, ve - - hni, ve - hni gr - li - ca!
mi, al' je vse za - man, joj na - vek me - ni!

ar te ftr - či ne - mrem ja,
al' da mi je vse za - man,

ja te - be vu glu - bi - nu sr - dim da dru - gi
gr - li - ca, kaj te ja ne tr sr - cu svo - je - mu

od dna te tr - dil sem ja te - be vu glu - bi - nu
vi - še ne tre - ve - hni gr - li - ca, kaj te ja ne

a - li vi - dim da dru - g
ni - ti sr - cu svo - je - i



24. S'one strane Dunava cs

Tanzlied aus der Vojvodina (Nordserbien)
Satz: Vera Milanković (*1953), 2002

Presto

1. S'one strane Du-na-va i - ma jed-na
3. Ob-ra - će-mo je-dan dan o - naj pla-vi

lju _____ lju _____ lju _____ lju _____

Dum dam dum dam dum dam dur

8

ko - le - ba. U ko - le - bi se - ka, ga - ra - va ko - le - bi
jor - go - van; 'la - dan ve - tar pi - ri, a jor - na a - dan ve - tar

_____ lju _____ lju _____

dam dum d² dam dum

14

se - ka, pa! Dum dam dum
pi - ri! - ri!

Oj _____

lar dum dam 2. 'Aj - de,
4. 'Aj - de,

dam dum dam dum dam dum

Oj Oj Oj

Du - na - va, na dru - goj su stra - ni pla - vi jor - go - va - ni, na dru - goj su
 tre - ša - nja; Treš - nji - ce u cve - tu naj - lep - še na sve - tu, treš - nji - ce u

dam dum dam 5. S' o - ne stra - nu Mo - ra - ve

Oj lju

stra - ni pla - vi jor - go - va - ni. Dum
 cve - tu naj - lep - še na sve - tu!

ga - ra - ve. O - pa, cu - pa, se - k pa, le - pa, le - pa,

lju ga - ra - va, pa le - pa, le - pa,

dam dum Oj ga - ra - va, pa le - pa,

le pa, le - - pa, le - - - pa! _____

- - - - pa, le

le - - - -



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25. Polegnala e Todora BG

Volkslied aus Thrakien
Satz: Philip Koutev (1903–1982)

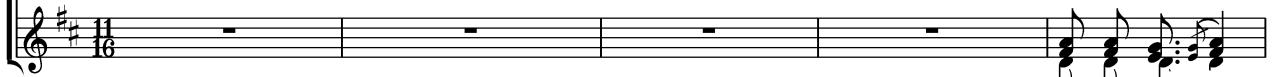
Moderato

Coro I



1. Po-leg-na - la e To-do-ra, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
2. Po-ve-ja ve-trec gor-ne-nec, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
3. A tja mu se lju-to sar-di, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
4. Slad-ka si sa-nja sa-nu-vah, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
5. I do-ne-slo pa-stra ki-tka, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.

Coro II



1. Po-le-
2. Po
- 3.
- 4.

Fine

Soli



1. e To-do-ra, mo-ma To-do-ro
- trec gor-ne-nec, mo-ma To-do
- lju-to sar-di, mo-ma To-
- nja sa-nu-vah, mo-ma To-
- zla-ten pra-sten, mo-ma To-do

11



- mo-ma To-do - ar-vo, pod ma-sli-no-vo, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
- mo-ma To do - si To-do-ra sa-bu-di, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
- mo-ma T Se-ga li naj-de da ve-eš, mo-ma To-do-ro, To-do-ro.
- mo-ma I do-ne-slo pa-stra ki-tka To-do-ro.

ff ora should be pronounced Tudora.
ber develops to *ff* and fades out gradually, with a *ritard.* ir

26. Ajde, slušaj, Angjo MK

27. Doina RO

For these songs only a version for mixed voices is available (see Carus 2.301).

28. Lu guarracino IT

Tarantella der Fischer
aus Amalfi, Kampanien
Satz: Paolo Bon (*1940), 2005

Tempo di tarantella

Alcuni contralti *mf*

1. Lu guar-ra - ci - no che je - va pe'
2. Co li ca - zu - ne de rez - ze de
3. Do - je bel - le ca te -

Blom blo-blom blo-blom blo-blom blo - blom blo-blom blo-blom

5
ma - re le ven-ne vo - glia 'i se - 'nzo - ra -
fun - no scar-pe e ca - zet - te de pel - le de tur
ni - glie de - prem - mo - ne de - con -

cet - te 'nu bel - lo ve -
am-mè - ri - a e sciam - me -
cap - piel - lo ag - gal - lo -

blom blo-blom blo-blom bi - bi blo oh

9
sti - to de sc - to pu - li - to,
ri - no - vo - je ma - ri - no, la - ra - la - la la - ra - la -
na - 'a - luz - zo sa - la - to,

a - la -

13

la la la la la

1. co lo scia - bò, co lo scia -
2. fi - bia e spa - fi - bia e
3. e___ ge - rà e___ ge -

la la - ra - la la la
la la la la la

1. co lo scia - bò, ___ scol - la e pu -
2. fi - bia e spa - ta e fioc - che an - no -
3. e___ ge - rà - va da ccà e___ da

fa - ta de zi - a - rel - le 'mbra - scio - la - ta co lo scia - bò, co lo scia -
ne - ra d'uoc - chie de pur - pe, sec - co e fe - ra, fi - bia e spa - fi - bia e
tiel - lo, je - va fa - cen - no lo sba - fan - tiel - lo e___ ge - rà e___ ge -

bò, co lo scia - bò, co lo scia - bò,
spa - fi - bia e spa - fi - bia e spa -
rà - e___ ge - rà - e___ ge - rà -

17

zi - ne de pun - te an - gre - se fi - ne e stra - fi - ne. Blom
ra - te de nig - ro de sec - ce e fe - le d'a - chia - to. B' bi - blo -
llà___ la 'nnam - mo - ra - ta pe' se___ tro - vā. Blo

bò, co lo scia - bò, co lo scia -
spa - fi - bia e spa - fi - t
rà - e___ ge - rà - e___ ge

21 Alcuni contralti

Lu guar - ra - ci - no che je - n - ne vo - glia

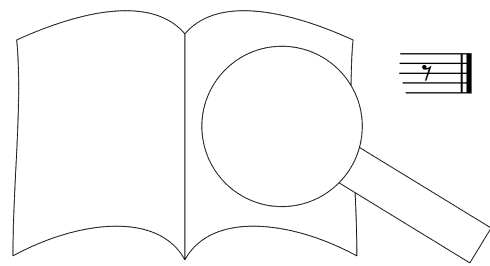
blom blom. Lu guar - ra - re le ven - ne vo - glia 'i se 'nzo -

rà

26

più *f*

- ra - re, se 'nzo - ra - re, se 'nzo



29. Scià, scià, Peppina CH-Ital

Volkslied aus dem Tessin

Giocoso ♩ = 108

Satz: Hansruedi Willisegger (*1935), 2005

Fine

Soli

1. Scià, scià, Pep-pi-na bel-la! scià, le-ri le-rà, sott'
 2. Scià, scià, Pep-pi-na brut-ta! scià, le-ri le-rà, sott'
 3. Scià, scià, Pep-pi-na mi-a! scià, le-ri le-rà, sott'
 4. Scià, scià, Pep-pi-na bion-da! scià, le-ri le-rà, sott'

La la
 La la la la etc.
 La la etc.
 Tamburello ad lib.
 Tamburo a mano ad lib.

bum, bum, etc.
 bum etc.

8

a l'om-brel-la, scià, le-ri le-rà, sott' a l'om-br scià, le-ri le-rà, sott' fa-rem l'a-mor.
 al-la zuc-ca, scià, le-ri le-rà, sott' al-la zuc-ca, scià, le-ri le-rà, sott' fa-rem l'a-mor.
 a l'om-bri-a, scià, le-ri le-rà, sott' a l'on-za, scià, le-ri le-rà, sott' fa-rem l'a-mor.
 al-la pom-pa, scià, le-ri le-rà, sott' al-la pom-pa, scià, le-ri le-rà, sott' fa-rem l'a-mor.

~apo al Fine

13 Flauto ad lib.

La

La etc.

Dal

30. Voici le printemps, mon cousin BE-Wall

Cramignon (Tanzlied) aus Lüttich
Satz: Bernard Lallement (*1936)

Molto andante

1. x *mf*, 2. x *f*

1. Voi - ci le prin - temps, mon cou - sin, que tout se re - nou - vel - le! Que tous les a -
 2. Pour moi, je n'chang' pas, mon cou - sin, car la mienn' est trop bel - le. Ell' a les yeux
 3. Ah! Qu'il se - rait doux, mon cou - sin, d'a - voir un bai - ser d'el - le. Et en - cor plus
 4. De - dans un beau lit, mon cou - sin, tout gar - ni de den - tel - le. Aux quat' coins du
 5. Au mi - lieu du lit, mon cou - sin, est le cœur de ma bel - le. Voi - ci le prin -

1. x *mf*, 2. x *f*

6
 mants, mon cou - sin, s'en vont chan - ger de bel - le, mon cou - sin!
 doux, mon cou - sin, et la bou - che ver - meil - le, mon cou - sin.
 doux, mon cou - sin, de cou - cher a - vec el - le, mon cou - sin.
 lit, mon cou - sin, qua - tre ro - ses nou - vel - les, mon cou - sin.
 temps, mon cou - sin, que tout se re - nou - vel - le, mon cou - sin'

10
 si - ne, mon cou - sin, J'ai - me, moi. ne! J'ai - me ma cou - si - ne, ma cou -
 J'ai - me ma cou -

14
 si - J'ai - me, mon cou - sin, ma c
 cou - sin, oui, j'ai - me ma c
 ne!
 ne!
 1. - 4. 5. (ad lib.)
 Ju - si - ne, ma cou - si - ne, mon cou - sin, ma c

31. Je t'aurai, ma brunette FR

Volkslied aus Burgund,
2. Hälfte des 16. Jahrhunderts
Satz: Vic Nees (*1936), 2005

Con moto ♩ = 112

f marcato

Je t'au-rai, ma bru-net-te, je t'au-rai, oui, ma foi! Je t'au-rai, ma bru-net-te,

f marcato

7

1.+2.
1. Si n't'ai pas, je m'en i - rai à la guerr', à la guerr',
2. Si n't'ai pas, je met - te - rai ma che-mis', ma che-mis',

je t'au-rai, oui, ma foi! 1. Si n't'ai pas, je m'en i - rai à la guerr'
2. Si n't'ai pas, je met - te - rai ma che-mis'

13

si n't'ai pas, je m'en i - rai à la guerre en é.
si n't'ai pas, je met - te - rai ma che-mis' su ai, ma foi!

guerr',
mis',

la
ma che-

© Carus, Stuttgart 2006

32. El Vito ES

Volkslied aus Andalusien
Satz: Dante Andreo (*1949), 2006

♩ = 200

mf

la' a la la la la la la la la la la la la

mf la la la la la la la

dum dum la la la

p la la la

p 'a la la

© Carus, Stuttgart 2006

10

Con el Vi - to,

la la la la la la la la la la la la la el Vi - to vie-ne, con el

la la la la la la la la la la la la la Vi - to vie-ne, con el

dum dum la la la la la la la la la Vi - to, Vi - to vie-ne, con el

mf *mf* *f* *mf*

21

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to vie-ne, con el Vi-to,

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to vie-ne, Vi - to,

Vi - to, Vi - to, va. Con el Vi - to, Vi - to vie-ne t - to va.

f *f* *f*

32

la la la la la la la la la la la la

Yo no quie - ro que me mi co-lo - rá, yo no quie - ro

Yo no a... n, me pon - go co-lo - rá, yo no

p *p* *mf* *p*

mf *mp* *mf* *mp*

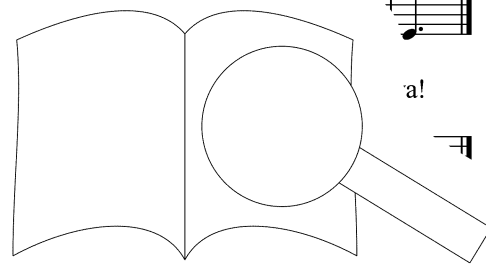
42

pon-go co-lo - rá. con el Vi-to. Vi - to va!

me pon - go co-lo - rá. a!

que me mi-ren, me pon - go co-lo - rá.

p *f*



33. La Tarara ES

Volkslied aus Andalusien
Satz: Dante Andreo (*1949), 2006

1. Tie-ne la Ta - ra - ra un ves - ti - do blan-co con lu - na - res
3. Tie-ne la Ta - ra - ra un jar - din con flo-res y me da, si

♩ = 100

p *mf*

Du du du du du du du du du du du du du du du
Du du du du du du du du du du du du du du

8 ro - jos pa - ra el Jue - ves San - to.
quie - ro, siem - pre las me - jo - res.

f

du du du du. La Ta - ra - ra si, la Ta
du du du du.

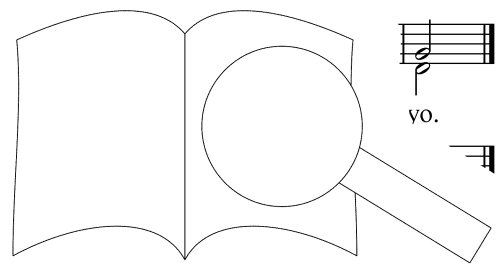
15 ra - ra, ma - dre, que la bai - lo y ra - ra un de - di - to
a - ra - ra un ces - to de

22 ma - lo que cu - rar vi - ci - ru - ja - no. La Ta - ra - ra si, la Ta -
fru - tas y me las ma - du - ras.

f

29 a Ta - ra - ra, mad - re, que la bai -

1.
vo.



34. El ball de Sant Ferriol ES-Cat

Katalanisches Volkslied

Satz: Josep Lluís Guzmán i Antich (*1954)

♩ = 80

mp Can - ta - rem _____ la vi - da d'un pas - tor. _____ *mf* 1. Jo i el pas - tor que vi -
3. Tots en te - nim de pi -

p *bocca chiusa* 1. Jo i el pas - tor que vi -
3. Tots en te - nim de pi - *mf*

p *bocca chiusa* Dam dam dar *mf*

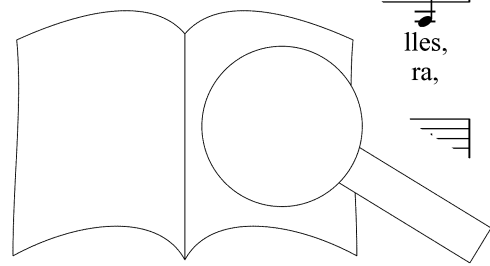
10 ví - em d'a - mo - re - tes; jo i el pas - tor que vi - ví - em de l'a - mor. A - rr
cor i de pes - si - go - lles, tots en te - nim si som vius i no ens mo - rim.

ví - em d'a - mo - re - tes; jo i el pas - tor que vi - ví - em de l'a
cor i de pes - si - go - lles, tots en te - nim si som vius i no ens

dam dam dam dam dam dam dam da - va -

17 ol, ba - lla - rem si Déu I qui to - ca el tam - bo -
dam da - v da - va - dam dam
dam dam dam jam dam dam

21 ri - no ol. 2. E - ra un pas - tor que te - ni - a tres o - ve - lles,
4. Bé pots ba - llar si no tens pa i bo - ti - far - ra,
a - va - dam dam dam 2. E - ra un pas
4. Bé pots ba
dam dam dam dam dam. 2. E - ra un pas
4. Bé pots ba



mp e - ra un pas - tor que te - ni - a un pe - ne - lló. *mf* A - ra ve Sant Fer - ri - ol, ba - lla - bé pots ba - llar si no tens per man - du - car.

p que te - ni - a un pe - ne - lló. *mp* Da - va - dam dam dam
si no tens per man - du - car.

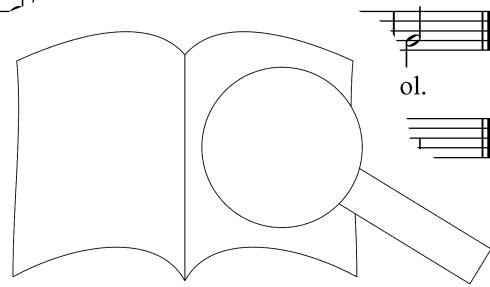
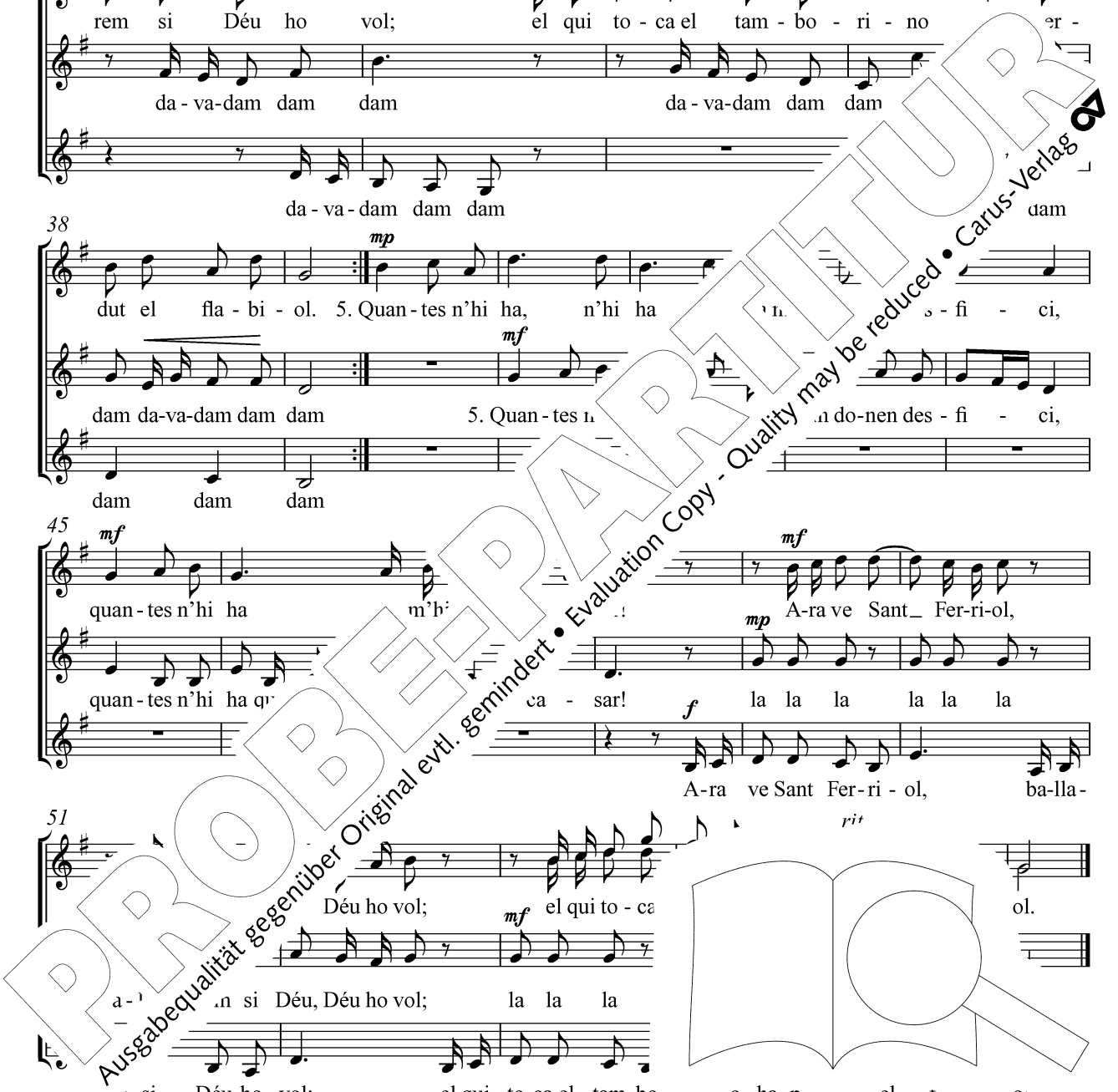
p que te - ni - a un pe - ne - lló. *mp* Da - va - dam dam dam
si no tens per man - du - car.

rem si Déu ho vol; el qui to - ca el tam - bo - ri - no er -
da - va - dam dam dam da - va - dam dam dam
da - va - dam dam dam dam

mp dut el fla - bi - ol. 5. Quan - tes n'hi ha, n'hi ha 'n. s - fi - ci,
mf dam da - va - dam dam dam 5. Quan - tes n'hi ha do - nen des - fi - ci,
dam dam dam

mf quan - tes n'hi ha m'h' quan - tes n'hi ha A - ra ve Sant Fer - ri - ol,
quan - tes n'hi ha q' ca - sar! *f* la la la la la la
A - ra ve Sant Fer - ri - ol, ba - lla -

mf Déu ho vol; *mf* el qui to - ca ol.
a - n si Déu, Déu ho vol; la la la
si Déu ho vol; el qui to - ca el tam - bo no ha p' el fla ol.



35. Sentate'a-qui ó António PT

Volkslied aus Serpa (Südportugal)
Satz: Enrico Carrapatoso (*1962)

Seducente

mf *dolciss.* *cresc.* *f*

Sen - ta - te'a - qui ó An - tó - ni - o. Sen - ta - te'a - qui a meu

mf *dolciss.* *cresc.* *f*

4 *dim.* *p*

la - do. Nes - ta ca - dei - ri - nha no - - va.

dim.

7 *mf* *cresc.*

da ra - iz do cra - vo! Fei - ta vo. Fei - ta

cresc.

11 *f* *dim.* *p*

da fo - - lha da e'a-qui ó An - tó - ni - o. Nes - ta

f *p*

15 *mf* *rit.* *cresc.* *dim.*

...a no - va! la la la

mf

36. Tra bo dau UK-Welsh

Walisches Volkslied
Satz: Richard Elfyn Jones (*1944)

Comodo ♩ = 92

Mae'r hon a gâr fy ngha-lon i Ym-hell-odd - iy ma'n



4 byw. A hi-raeth am ei gwe-led hi A'm gwnaeth yn llwyd fy



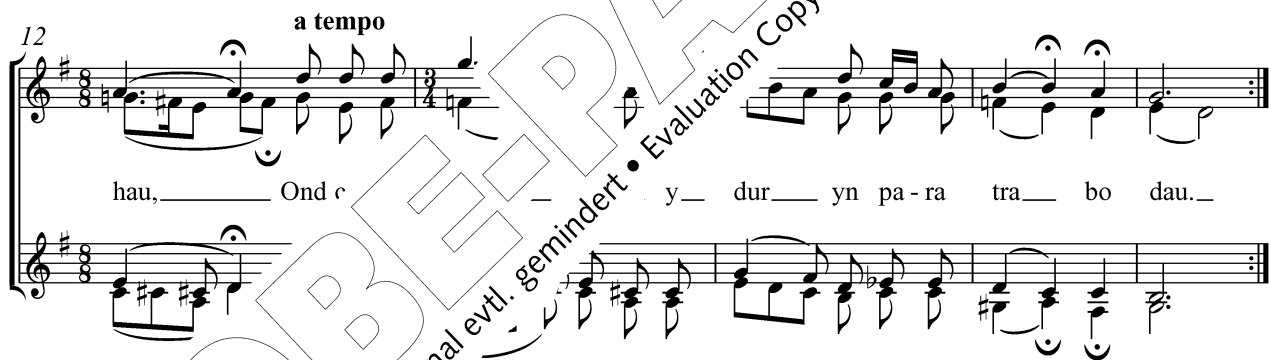
9 Cyf-oeth nid yw ond o - fe - redd. yw yn par -

spessivo



12 hau, Ond c y dur yn pa-ra tra bo dau.

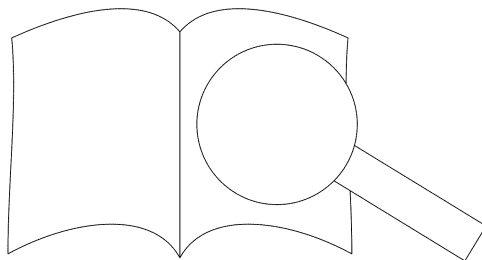
a tempo



© Carus, Stuttgart

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

only a version for mixed voices is available (see ...)



38. Oi lekia, lekia LT

Volkslied aus Litauen
Satz: Mikalojus Konstantinas Čiurlionis (1875–1911)

f

1. Oi le - kia, le - kia gul - bių pul - ke - lis, oi le - kia, le - kia
2. Tè - ve - lis se - nas, bro - le - lis ma - žas, tè - ve - lis se - nas,
3. Ei - me, se - se - lès, žir - ga bal - no - ti, ei - me, se - se - lès,
4. Vie - na se - se - lè bro - le - li ren - gè, vie - na se - se - lè

f

4

gul - bių pul - ke - lis Tè - vy - nę gin -
bro - le - lis ma - žas, šel - mis ber - ne
žir - ga bal - no - ti, Rei - kia jau - niau
bro - le - li ren - gè An - tra se - se - lè

6

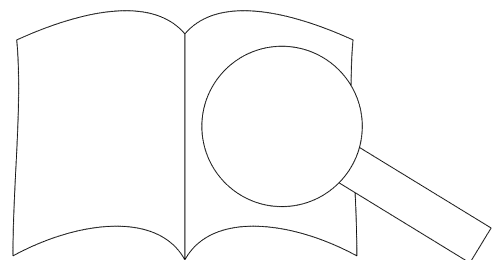
ra - gin ber - ne - lius, Tè - vy - nę gin - ti, ra - gin ber - ne - lius.
mat pui - ko - rė - lis, šel - mis ber - ne - lis mat pui - ko - rė - lis.
bro - le - liui jo - ti, rei - kia jau - niau - siam bro - le - liui jo - ti.
žir - ga bal - no - jo, an - tra se - se - lè žir - ga bal - no - jo.

... jauniausioji,
... ir palydėjo.

... ti, broli, broleli mano,
... a pavysi joties pulkelį?

7. V
T

8. M
C



39. Shkoj e vij flutrim si zogu AL

Albanisches Volkslied
Satz: Fahri Beqiri (*1936)

Moderato

1

p
Shkoj e vij flut - - rim si zo - - gu

p
O o o o

5

Shkoj e vij flut - rim si zo - gu tuj men - - d

Shkoj e vij flut - rim si zo - gu tuj men du

o o o tuj men-du

9

p
nda - lem në dri - ta - re vash - - ku me t'shi-ku

p
nda - lem në dri - ta - t'shi - - ku me t'shi-ku

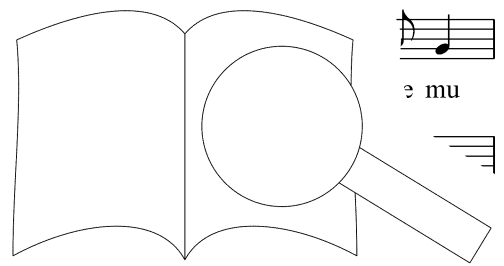
mf
nda - lem në o me t'shi - - ku

13

espress.
të du ndal nji-her f mu

shpirt sa të du e mu

shpirt sa të du ndal



17 *mp*

1. 2.

për mas te - je je - ta i - me_ ka__ mba - ru ka mba - ru__ ka__ mba -

mp

për mas te - je je - ta i - me ka__ mba - ru__ ka mba - ru ka__ mba - ru

mp

për mas te - je je - ta i - me_ ka mba - ru ka mba - ru__ ka mba -

20 *rall.* *pp*

ru_____ je - ta i - me ka mba - ru_____

pp

je - ta i - me ka__ mba - ru_____ je - ta i - me ka mba - ru_____

ru_____ ka__ mba - ru_____ je - ta i - me ka r -

40. Syrtos Rhodou GR

von den Dodekanes-Inseln
 von Antony Jivkov (*1962), 2005

1. Mi - se - vo ke ta ma - tia mu_ ni - me - na
 2. Stin kse - ni - tia me ste - na - gmus - me - ro - ni ah pa - tri - da__
 3. E - he - te ia psi - la vu 'a__ ta__ da - si

6 2.

an li - pi - me - na
 - zi ksi - me - ro - ni
 ka - mbi me ta__ da - si

41. Psintri Vasiltzia mou CY

Tanzlied aus Zypern
Satz: Demetris Petrides (*1931)

1. Psi - ntri Va - si - li - tzia_ mou tziae man-tzou - ra - na_ mou, psi - ntri Va - si - li -
2. E - vka sto pa - ra - thy - ri kry - fa tis ma - nas_ sou, e - vka sto pa - ra -

6 tzia mou tziae man-tzou-ra-na mou, e - sou en-na_ me cho - ri_ sis a - pou-ti a_
thy - ri kry - fa tis ma-nas sou, tziae kam-ne_ pos po - ti - zis tin man-

12 1. mou. E - mou. Psi - ntri Va - si mou, psi -
sou. Tziae sou. E - vka sto r t. - ri. E -
Psi - ntri Va - si - li - tzia_ .zou - ra - na_ mou.
E - vka sto pa - ra - tis ma - nas sou.

17 ntri Va - si - li - tzia mou tziae ra - e - sou en-na_ me cho - ri_ sis a -
vka sto pa - ra - thy - ri. ry - sou tziae kam - ne_ pos po - ti - zis tin
Psi - mou
F - ri

23 a, e - sou en-na_ me cho - ri_ nou.
sou. Tziae kam - ne_ pos po - ti sou.
e - sou
po - ti

42. Saren kowga jowxtm goč AM

Armenisches Volkslied
Satz: Komitas (Soghomon Soghomonian; 1869–1935)

Con anima ♩ = 68

mf *mp*

Sa - ren kow - ga_ jowx - tm_ goč,
As-tvač k'ow da - tin___ meř - nem, nay,___ nay, nay,___ nay,___ nay, nay,

mf *p*

Sa - ren kow - ga jowx - tm_ goč,
As-tvač k'ow da - tin___ meř-nem, nay, nay, nay,

mf *p*

Yar, nay, nay, nay, nay, nay,

mf *mp*

Yar, nay, nay,___ nay, nay, nay,___ nay,___ nay, nay,

5 *mf*

mi - ně pen-jač,___ mi - l,
mi - nin kow - tas,___ r - n: nay, nay,___ nay,___ nay, nay.

mf

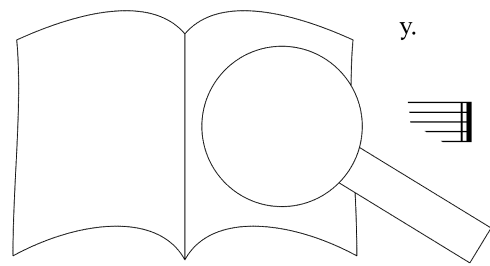
nay, nay, y, yar,___ nay, nay, nay,___ nay, nay.

mf *mp*

nay, nay, yar,___ y.

mf

nay, yar, nay.



43. Laula kultani FI

Text: Juhana Heikki Erkko (1849–1906)
 Melodie: Erik August Hagfors (1827–1913)
 Satz: Kari Ala-Pöllänen (*1940)

rit.

p

1. Lau-lap-pas mun kul - ta - sen', nur - mi vi - han - noi! Kuu-les kuin-ka kert - tu - nen
 2. Kuu-les kul - ta - se - ni, kuin kos-ket pau-ha - jaa, Hon-gat lau-laa hui - mis - tuin,
 3. Lau-la hel - lä kul - ta - ni, kert - tu vai-ke - nee, Ku - ni pen-sas kuih-tu - vi, -

p

7 *mf* *rit. e dim.*

pen-sas-tos-sa soi! Lau-lus on lem-pe-in, soit-tos on su-loi-sin, 1-
 il - ma vin-ku - aa! Lau-lus on lem-pe-in, soit-tos on su-loi-sin.
 ruu-sus rau-ke - nee! Lem-pi mun rin - ta-ni täyt-tää, kun lau - lu-s'

mf

© SULASOL, Helsinki 1994

44. Kungla rahvas EE

Friedrich Kuhlbars (1841–1924)
 Carl August Hermann (1851–1909)

f

1. Kui Kung - la rah - vas kuld - sel a is ma - ha söö - ma, siis Va - ne-mui - ne
 2. Säält sai - vad lind ja he ad lau - lu - lu - gu', siis lau - lis mets ja
 3. Siis kõ - las kau-nist' jad pan - di pä - he ja mu - ru - ei - de
 4. Ma män - gin mät - t tul hil - ja õu - es ja Va - ne-mui - se

f

a tempo

p

6

d - le - lu - gu löö - ma.
 es - ti rah - va su - gu. Läks a - g
 ees - ti rah - vas nä - ha. n - de
 id see pök-sub mi - nu põu - es.

12 *f*

lau - lu - ga, läks a - ga met - sa män - gi - ma, läks a - ga laan - de lau - lu - ga.

45. A jó lovas katonának HU

Hussar's Dance

Volkslied aus Nordungarn

Text Strophe 2: Amadé László (1703–1764)

Satz: József Karai (*1927), 2004 und Éva Kollár

Tempo di marcia ♩ = 104

mf *cresc.* *f*

Haj, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, — ha-ja haj! Haj, haj, haj, haj!

5 *mf*

1. A jó lo-vas ka-to - ná - nak, de jól va-^g E-szik, i - szik

10 *f*

a sá - tor - ba', se^s und - ja! Hej, é - let, dol - ga! - szik a sá - tor - ba', sem - mi - re sincs'

14 *ff*

en - nél szebb sem le - jön ja! Hej, é - let, de gyön

18

ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

ff

le - het! Csak az gyű - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret.

23

mf

2. A zöld me-zőn meg - pus - ká - zik, nyer az el - len - ség - től! A kvár - té - lyon

mf

28

mú - la - to - zik, nyer a me - nyecs - ké - től! Hej, — é

33

cresc. *ff*

en - nél szebb sem le - het! Csak a ná - nak, a - ki i - lyet

cresc.

38

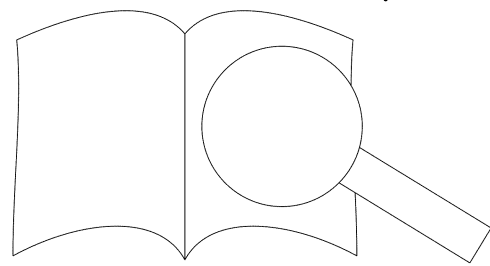
f *ff*

sze - ret! Haj, haj, — ha - ja haj! Haj, haj, haj, haj! Hej, haj!

cresc.

5. 1. 2. TR

5. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. Only a version for mixed voices is available (se



47. Agur jaunak ES-Basq

Baskisches Volkslied
Satz: Javier Busto (*1949)

Maestoso ♩ = 56

mf A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

mf A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-

mf A-gur jau-nak, jau-nak a - gur, a - gur t'er-di. *p* A-gur jau-nak, jau-nak a - g'

6 *mf* di. Da-nak Jain - ko - ak i-nak gi - re, zu-ek e - ta, e - gur jau-

mf di. Jain-ko-ak i-nak gi - re, zu - re. A-gur jau- *cresc.*

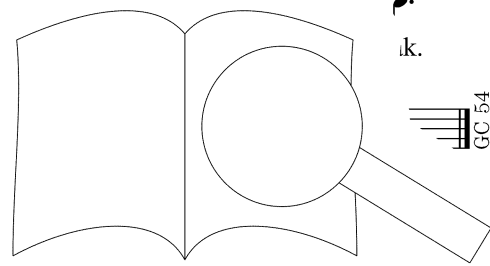
mf di. Jain-ko-ak i-nak gi - re. A-gur jau- *cresc.*

bai gu e - re. A-gur jau-

11 *poco ten.* nak, a - - e - men gi - re. Da-nak Jain- re. A - gur jau - nak.

a t'er - di, e - men gi - re. ik.

p - gur, t'er - di, e - men gi - re.



Deutsche Übersetzung der Originaltexte

4. **Wéi meng Mamm** (LU)

Als meine Mutter noch gesponnen hat/
und ich beim Spinnrad saß,/ da hat viele
selige Stunden/ die Freude auf ihrem
Schoß mir gebracht./ Und wie schön wa-
ren die goldenen Träume/ meiner Kindheit
zu Hause,/ als meine Mutter noch gespon-
nen hat.

Als meine Mutter noch gesponnen hat,
wie liebte ich doch die Menschen,/ ich
konnte nicht verstehen,/ dass ein Böser un-
ter ihnen war,/ voll Vertrauen war mein
Herz,/ ich wusste nichts von Leid und
Schmerz./ Als meine Mutter noch gespon-
nen hat.

Seit meine Mutter nicht mehr spinnt,/ und
das Spinnrad auf dem Dachboden steht,
sind meine goldenen Träume verschwun-
den,/ und ich kenne Tränen und Leid./
Gott, wenn ich noch einmal/ beim Spinn-
rad ihr zu Füßen säße./ Als meine Mutter
noch gesponnen hat.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)

Du fragst mich, wer ich bin,/ du fragst mich,
was ich kann,/ du möchtest wissen, warum
ich dich/ nicht aus den Augen lass'./ Ich
weiß nicht, wer ich bin,/ ich weiß nicht, was
ich kann./ Weiß nur, es zieht mich zu dir
hin,/ ich kann nicht von dir lassen.

8. **In Klausn isch Kirchtig** (IT-Germ)

In Klausn ist Kirchtig, da geht's lustig zu,
ein rotseid'nes Tüchlein, das bringt mir
mein Bub./ Und wenn er nicht kommt, und
wenn er's nicht bringt,/ dann will ich wohl
eine Weile ein wollnes tragen,/ bis er ein-
mal kommt.

Am Sonntag bei der Frühmesse, da seh ich
meinen Schatz,/ neben der Kirchentür hat
er seinen Platz,/ wenn der Weihbrunnen
kommt, rennt er gleich los,/ da muss ich
mich so mühsam nach draußen drehen,
dass ich ihn erwisch.

Mein Schatz geht ins Wirtshaus und mich
lässt er z'rück,/ wie lang ist es schon, dass
ich mir die Augen ausguck./ Ich hör
Trompeten, die Geigen, die Flöt',/
aber eben rüberkommt, das weiß ich

Dem Müller seine Ursel, die
schon,/ aber Zahnlucker
beißt sie nicht an./ Jetz.
Stadt und kauft sich
bis sie besser beiß
End.

9. **Gildebr**

Gildebr
Mue
Jah.
eiern!/
rau:/ La

von Bass, Kehle
ither, Harfe und Flö-
e Luftsprünge/ zur Eh-
jigen Braut! Singt, spielt

Wenn die Liebe nachlässt,/ dann lasst uns
standfest stehen! Kein Streit kann uns
dann trennen./ Unsere Gilde wird niemals
vergehn./ Singt, spielt zur Ehre ...

Denn unsere Jungfrau, die Gott am Herzen
liegt,/ fand daran solchen Gefallen,/ dass
sie sogar in ihren tiefsten Schmerzen/ sofort
ihre Harfe holte./ Singt, spielt zur Ehre ...

Lasst uns also diese Braut ehren,/ so wir hier
versammelt sind./ Sie wird zum Herrn der
Herren/ beten, dass es so sein möge./ Singt,
spielt zur Ehre ...

10. **Daar was laatst een meisje loos** (NL)

Es war einmal ein schelmisches Mädchen,
das wollte auf große Fahrt./ Es war einmal
ein schelmisches Mädchen,/ das wollte als
Leichtmatrose auf große Fahrt./ Es musste
in den Mast klettern,/ um die Segel einzu-
holen./ Es musste in den Mast klettern,/ um
die Segel mit Seilen einzuholen.

Aber wegen Sturms und widriger Winde/
fielen die Segel./ Aber wegen Sturms und
widriger Winde/ fielen die Segel von oben
herab.

„Ach, mein Kapitän, strafen Sie mich nicht,
ich bin Ihre Liebste./ Ach, mein Kapitän,
strafen Sie mich nicht,/ ich bin Ihre Liebste,
wie Sie gleich sehen werden.“

11. **Early One Morning** (UK)

Eines frühen Morgens, als die Sonne ge-
de aufging,/ hörte ich ein Mädchen
im Tal singen:/ O, betrüge mich nicht/
verlasse mich nie!/ Wie konntest
mes Mädchen so benutzen?

Erinnere dich an die Gelö-
ner Mary gemacht hast!/
die schönen Orte.
hast, treu zu sein

Fröhlich sie
die Ros
habe
O, l

So sang
klä
nre Sorgen
me Mädchen
mich nicht ...

County Down

in Banbridge in County
des Morgens, Mitte Juli,/ ein
Mädchen eine grüne Land-
unter./ Und sie lächelte, als sie an
übergang;/ oh, sie sah so hübsch
ntlich aus, von ihren zwei weißen Fü-
en/ bis zum Glanz ihrer nussbraunen Haa-
re./ So eine einschmeichelnde Elfe, ich
musste mich selbst zwicken,/ um sich
gehen, dass sie echt war.

Refrain: Oh, von Bantry-Bay hin-
Derry Quay/ und von Galway na
lin,/ habe ich keine Jungfer gesehe
gewesen wäre wie das Mädchen,
in County Down getroffen habe.

Sie hatte zarte braune Augen u
schelmischen Blick/ und ein Läche
Rose im Juni./ Und du hingst an je

aus ihrer lilienweißen Kehle,/ wenn sie eine
irische Melodie trällerte./ Beim Tanzen zog
sie dich in ihren Bann,/ wie sie einen *ree*/
oder *jig* tanzte,/ und wenn sie ihre Augen
rollte,/ schmeichelte sie meiner Seele,/ und
selbst ein hungriges Schwein hätte ihr dann
seine Kartoffel gegeben.

Refrain: Oh, von Bantry-Bay ...

Auf den Jahrmart werde ich sicher gehen,/ und
ich werde mir meine Sonntagskleider
anziehen,/ und ich werde probieren, wie
weit ich mit Anhimeln und mit täuschen-
den Lügen/ an das Herz der nussbraunen
Rose komme./ Ich werde keine Pfeife rau-
chen und kein Pferd ins Joch spannen,/ auch
wenn mein Pflug vom Rost braun
wird,/ bis eine lächelnde Braut an meinem
Kamin sitzt:/ der Stern von County Down.

Refrain: Oh, von Bantry-Bay ...

13. **Visur Vatnsenda-Rór**

Meine Augen und dein
se wunderschönen
und dein ist mein
ne./ Es ist lar
habe,/ wirk'
der Natu'
Mann
alle lci.
n./ ...
n vielen
ch nie ge-

dig

spät schlafen,/ ich
./ Dann kam eine Nach-
Geliebten,/ ich müsste zu
ch habe keine andere mehr

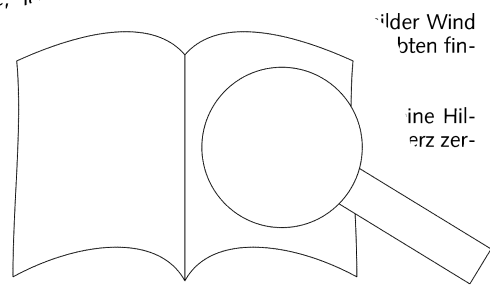
sing ich hoch zum Heuboden,/ so wie
die Male zuvor./ Dort standen Jungfrau-
en,/ die meine Geliebte in ein Totenhemd
hüllten./ Ich habe keine andere mehr ge-
liebt als sie!

Dann ging ich hinaus auf die Wiese,/ wo
ich Glocken läuten hörte./ Ich fühlte und
wusste nichts,/ nur dass mein Herz bre-
chen würde./ Ich habe keine andere mehr
geliebt als sie!

15. **Jeg gik mig ud en sommerdag** (DK)

An einem Sommertag lauschte ich dem
Vogelsang,/ der mein Herz bewegte,/ im
tiefen Tal, wo die Nachtigallen/ mit den
anderen Singvögeln zusammen singen.

Der aller kleinste unter den Vögeln/ sang
mit schöner Stimme/ im tiefen Tal ...



chen, das ich kenne,/ seltener als Diaman-
ten und schöner,/ ein Mädchen aus diesem
meinem Dorf./ Meine Liebe, meine Liebe,
meine liebste Blume,/ hätten wir die
Macht, zusammenzukommen,/ und Du
wärest mein Schatz,/ und ich könnte Dein
Geliebter sein!/ Du schöne Rosenknospe,
Du glänzendes Heiligtum.

17. Vo pole berēza stojala (RU)

Auf dem Feld steht eine Birke,/ eine be-
laubte Birke.

Niemand wird die Birke brechen,/ die be-
laubte Birke.

Ich gehe spazieren und breche die weiße
Birke.

Ich schneide drei Ruten ab,/ daraus mache
ich mir drei Pfeifen.

Und aus einer vierten eine Balalaika./ Ich
werde auf der Balalaika spielen

Lento:

und meinen Liebsten wecken. „Wach auf,
mein Liebster, wach auf,/ du, meine Seele,
wach auf!/ Hier ist Wasser, wasch dich,/
hier ist ein Handtuch, trockne dich ab,/ hier
sind Schuhe, zieh sie an,/ hier ist ein Kaftan,
zieh ihn an,/ tralala, zieh ihn an,/ tralala,
trockne dich ab,/ tralala, wasch dich./ Du
meine Seele, wach auf, wach auf!/ Steh
auf!/ Du, meine Seele, wach auf!“

18. Šćedryk (UA)

Šćedryk, šćedryk, šćedryvočka,/ die Schwal-
be kam angefliegen/ und begann zu sin-
gen,/ um den Hauswirt herauszubitten:/
„Komm raus, komm raus, Hauswirt,/ schau
in deine Scheune,/ deine Schafe haben/ ihre
Lämmer geboren./ All deine Güter sind
großartig,/ du wirst eine Geldbörse voller
Geld haben./ Wenn kein Geld, dann Spreu,/
du hast eine Frau mit schwarzen Brauen.“/
Šćedryk, šćedryk, šćedryvočka,/ die Schwal-
be kam angefliegen.

19. Góralu czy ci nie žal (PL)

○ Bergbewohner, schmerzt es dich nicht,
die Heimat zu verlassen,/ die Fichtenwä-
lder, das Hochland und die klaren Bäche?
○ Bergbewohner, schmerzt es dich nicht,
○ Bergbewohner, kehre zurück in die
Heimat.

○ Bergbewohner, schau auf
trockne dir die Tränen mit
Auch du mußt die Berg-
Brot, o Herr, für Brä-
schmerzt es dich
kehr zurück in die

20. Okolice (RU)

Rings um die Stadt
Bursche, die
nicht
nie,
...iebe in
...abe dich

die... es war aber nur
er F... sste nicht,/ dass ich
...aisch, das fesche Mäd-
ci... ne wusste nicht, wie das
Mä... ch ist.

21. Šumni dub (SK)

Schöne Eiche, hoch und dünn,/ auch mein
Freier ist schön,/ aber er ist ein großer
Schelm.

Meine Mutter schlug mich mit der grünen
Rute,/ weil ich mit dem Schelm und Spaß-
vogel sprach.

Ich war es nicht, es war meine Natur./ Wenn
doch nur die Natur nicht wäre,/ dann gäbe
es keine Zankerei./ Ich war es nicht, es war
meine Natur.

22. Aj, zelēna je vsa gorā (SI)

Hey, der ganze Berg ist grün./ Hey, überall
wächst der Klee./ Hey, ein Mädchen ernte-
te ihn im Frühling./ Hey, mit einer goldenen
Sichel, mit weißen Händen./ Hey, esst und
trinkt, meines Bruders Pferde!/ Hey, der
ganze Berg ist grün.

23. Vehni, vehni fijolica (HR)

Verwelke, verwelke, Veilchen, mach mich
nicht traurig./ Wenn ich dich nicht pflü-
cken kann, verwelke Täubchen!/ In die Tie-
fe meines Herzens pflanzte ich dich ein,/
ich sehe aber, ein anderer reißt dich aus.

Wie eine Tulpe unter Rosen bist du ge-
wachsen,/ mir ist aber alles gleich, wehe
mir für immer!/ Verwelke, verwelke, Täub-
chen, ich breche dich nicht ab,/ für mein
Herz brauche ich dich nicht mehr.

24. S'one strane Dunava (CS)

Auf der anderen Seite der Donau/ ste-
ne kleine Hütte,/ in der ein Mädche-
schön und mit dunklem Haar.

Komm mit, meine dunkle
uns die Donau überqu-
Seite ist voll/ mit blauen F-

Eines Tages wer-
blauen Flieder,/
weht/ und

Komm
Ros-
cken.
schönst-

... Morava*/ sind
/ Hip hop Mäd-
... dunklem Haar.

25. Todorala e Todora (BG)

Zusammenfassung: Das Mädchen Tudora
... von einer Brise aufgeweckt, die einen
... Ast zerbricht. Sie ist ärgerlich auf
die Brise, da sie wegen ihr aus einem süßen
Traum erwacht, in dem ihre wahr-
mit einem schönen Strauß mit ihr
denen Ring darauf erschien.

28. Lu guarracino (IT)

Zusammenfassung: Ein Fisch, der
schwamm, wollte heiraten. Er ließ
elegante Garderobe anfertigen, z.
Gehrock aus Seehundsfell mit Kn-
Tintenfischaugen und Schuhe a-
fischleder. So ausgestattet, zog er
umher – und suchte ein Lieb-

29. Scià, scià, Peppina (CH-Ital)

Zusammenfassung: Neckisches Liebeslied
über die schöne, die hässliche, die blonde
und die prunkvolle Peppina.

30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)
Der Frühling ist da, mein Cousin,/ wenn al-
les neu wird!/ Wenn alle Liebenden, mein
Cousin,/ sich eine neue Liebe suchen, mein
Cousin./ Ich liebe meine Cousine ...

Ich jedoch suche keine neue Liebe, mein
Cousin,/ denn die meinige ist zu schön./ Sie
hat sanfte Augen, mein Cousin,/ und einen
Kirschenmund, mein Cousin./ Ich liebe
meine Cousine ...

Ah! Wie schön wäre es, mein Cousin,/ ei-
nen Kuss von ihr zu bekommen./ Und noch
viel schöner wäre es, mein Cousin,/ mit ihr
zu schlafen, mein Cousin./ Ich liebe meine
Cousine ...

In einem schönen Bett, m-
zogen mit Spitzen./ An-
Bettes, mein Cousi-
mein Cousin./ Ich

In der Mitte
das Herz
da, m-
lieb

... kommen, meine
... bekommen, ja

... bekomme, ziehe ich in
... den Krieg,/ wenn ich dich

... ziehe ich in den Krieg in
... ziehe ich

... ich dich nicht bekomme, ziehe ich
... in Hemd, mein Hemd,/ wenn ich dich
nicht bekomme, ziehe ich mein Hemd über
meine Weste.

32. El Vito (ES)

Mit dem Vito kommt Vito, mit dem Vito
geht Vito.

Ich möchte nicht, dass die Leute mich an-
sehen,/ weil ich sonst erröte.

Sieh mich nicht an, sonst erröte ich. Ich
möchte nicht, dass du mich ansiehst, weil
ich mich sonst in dich verliebe.

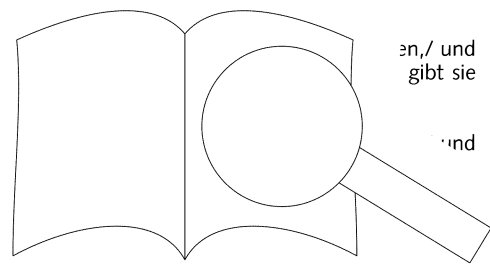
33. La Tarara (ES)

Tarara hat ein weißes Kleid/ mit roten
Punkten für Gründonnerstag.

... roten Finger,/ den

... en,/ und
gibt sie

... ind



34. **El ball de Sant Ferriol** (ES-Cat)

Ich und der Schäfer hatten eine Liebelei,
ich und der Schäfer hatten eine Liebe./ Der
Schäfer hatte nur drei Schafe./ und der
Schäfer hatte eine Frostbeule. / Beide hat-
ten wir ein Prickeln und Kitzeln./ man kann
tanzen, auch wenn man keine Wurst hat./
man kann tanzen, auch wenn man nichts
zu essen hat.

Refrain: An Saint Ferriol wird man tanzen,
wenn Gott es will./ der Tambourinspieler
hat das Flabiol* verloren.

(*kleine Flöte)

35. **Sentate'a-qui ó António** (PT)

Antonio, setz dich hier her./ setze dich zu
mir./ auf meinen neuen Stuhl/ aus Nelken-
wurzel./ aus Rosenblütenblättern./ Setz
dich hierher, oh Antonio./ auf meinen neu-
en Stuhl./ La, la, la, Antonio.

36. **Tra bo dau** (UK-Welsh)

Meine wahre Liebe ist so weit weg./ und
meine Sehnsucht, zerrissen von Qual./ füllt
mein Herz mit Düsternis.

Weltliche Reichtümer haben keinen Best-
and./ Schönheit vergeht./ aber die Liebe
in ihrer Reinheit/ und in ihrer stahlharten
Unerschütterlichkeit/ bleibt wahr für zwei,
die sich lieben.

38. **Oi Iekia, Iekia** (LT)

O, es fliegen Scharen von Schwänen./ um
Jünglinge zu ermahnen, das Vaterland zu
verteidigen.

Der Vater ist alt, der Bruder noch klein./ die
wilden, übermütigen Jungen stolz.

Wir Schwestern, wir satteln das Pferd./ der
jüngste Bruder muss hinaus.

Die eine Schwester zog den Bruder an./ die
zweite sattelte das Pferd,

und die dritte, die allerjüngste./ öffnete das
Tor und verabschiedete ihn.

O Bruder, mein kleiner Bruder./ wirst du das
Regiment einholen?

Ich werde es einholen und es verteidigen.
Aber nur Gott weiß, ob ich zurückkehren
werde.

Wir haben unseren klaren Blick
und erwarten unseren Bruder.

39. **Shkoj e vij flutrim si z**

Ich fliege umher wie
die ganze Zeit an
deinem Fenster, um
meine Liebe, wie
lass mich
wertlos

Du
...en Au-
...ung sind
... Geliebte./
... das Herz./ ich
...gen./ mein Leben

... mich durchs Fenster, Jun-
... mich geweckt, was willst

du?/ Schlaf, schlaf, mein Lieber!/
Ich bin
deine Geliebte, gute Nacht.

40. **Syrtos Rhodou** (GR)

Ich verlasse mein Vaterland, und meine
sorgenvollen Augen sind gefüllt mit Trä-
nen./ oh, mein süßes Vaterland, sind ge-
füllt mit Tränen./ oh, mein süßes Vater-
land, wie sehr ich dich liebe.

Im fremden Land seufze ich schwer, wenn
die Nacht anbricht./ oh, mein süßes Vater-
land, wenn die Nacht anbricht./ oh, mein
süßes Vaterland, wie sehr ich dich liebe.

Lebt wohl, hohe Berge und bewaldete Ebe-
nen./ oh, mein süßes Vaterland, und bewal-
dete Ebenen./ oh, mein süßes Vaterland,
wie sehr ich dich liebe.

41. **Psintri Vasilitzia mou** (CY)

Mein dünnblättriger Basilikum, du wirst der
Grund dafür sein./ dass ich mich von meiner
Mutter trenne. / Komm zu deinem Fenster,
ohne dass deine Mutter dich sieht, und tue
so, als ob du den dünnblättrigen Basilikum
gießt./ Mein Herz bricht bei jedem Ge-
räusch deiner Schritte./ Ich wünschte, ich
würde die Treppe mit dir hochgehen: / Ich
würde auf jeder Stufe stehen bleiben und
dich küssen.

42. **Saren kowga jowxtm goč** (AM)

Zwei Schafe steigen herab./ Hey, hey!/
Eines von ihnen stöhnte, das andere nicht./
Liebling, hey, hey! / O Gott! / Liebling, h-
hey! / Eines wird weggegeben werder
andere nicht. / Liebling, hey! / Der
nes Spatens ist aus Aprikosenholz. / ^^
ist verletzt.

43. **Laula kultani** (FI)

Singe, mein Liebling das
Höre, wie die Gr
singt! / Dein Ge
sik so süß./ sow

Höre, m
len t
Wir.
Musik
eit
ann.

ie Grasmücke
verdorrt sind und
erfüllt mein Herz,
igt.

44. **...vas** (EE)

ch in der guten alten Zeit die
ungla hinsetzten, um zu essen./
anemuine in die Felder, um auf seiner
er zu spielen.

Die Vögel, Bäume und Tiere bekamen so ih-
re Lieder./ und auch der Wald, der S-
das estnische Volk sangen.

Dann erklang das schöne Lied und
ger waren bekränzt mit Gänseblü
und das estnische Volk konnte die
hen.

Nun singe ich in den Bergen un-
nem Hof, spät abends, / und der k
Vanemuines Zither erklingt in
Herzen.

45. **A jó lovas katonának** (HU)

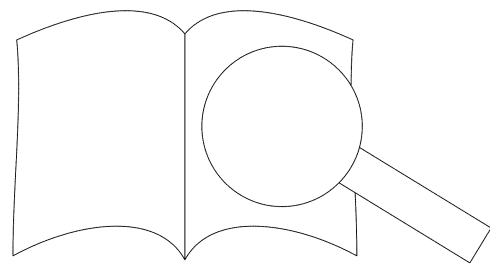
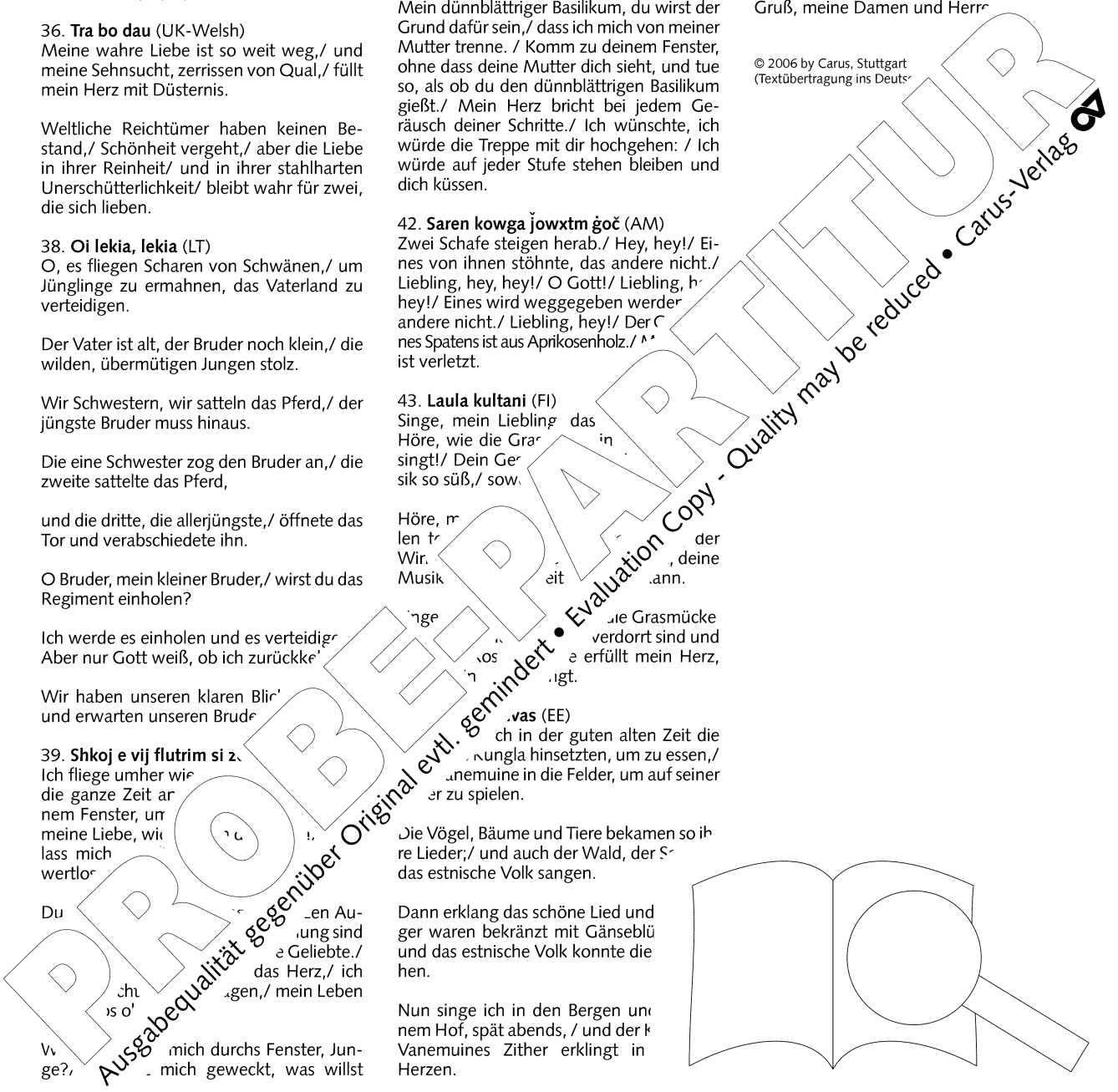
Das Leben des Husaren ist wunderbar./ Es-
sen und trinken im Lager und nichts zu tun
haben./ Hey, es gibt nichts Schöneres als
dieses Leben./ nur, wenn du dieses Leben
magst, schließ dich den Husaren an.

Er feuert im grünen Feld und besiegt den
Feind./ er verbringt seine Zeit im Lager und
gewinnt die Mädchen für sich./ Hey, es
gibt nichts Schöneres als dieses Leben./
nur, wenn du dieses Leben magst, schließ
dich den Husaren an.

47. **Agur jaunak** (ES-Basq)

Einen Gruß, meine Damen und Herren!/
Meine Damen und Herren, einen Gruß!/
Einen herzlichen Gruß./ Wir sind alle Ge-
schöpfe Gottes./ Sie, und wir auch./ Einen
Gruß, meine Damen und Herren! / Einen
herzlichen Gruß! / Hier sind wir./ Einen
Gruß, meine Damen und Herr

© 2006 by Carus, Stuttgart
(Textübertragung ins Deuts



English version
of the original text

1. **Ich weiß nicht was soll es bedeuten** (DE)
I know not what it means,/ that I should be
so sad;/ a tale from bygone days,/ keeps
circling through my mind./ The air is cool,
and it darkens,/ and calmly flows the Rhine;/
the mountaintop glows/ in the setting sun.

The lovely maiden/ sits atop it most wonder-
fully,/ her golden jewels shining,/ she
combs her golden hair;/ she combs it with
a golden comb,/ and also sings a song:/ It
has a wondrous,/ powerful melody.

The sailor in the little ship/ is gripped by its
wild woe,/ he does not see the rocky
reefs,/ he only looks upwards./ I think the
waves at last/ engulf the sailor and his
boat;/ and with her singing/ this the Lore-
ley has done.

2. **Feinsliebchen** (DE)
Tralala, tralala.../ Sweetheart, you should
not go barefoot,/ you will step on your
tender little feet./ Tralala ...

"How should I not go barefoot,/ I have no
shoes to wear."/ Tralala ...

Sweetheart, if you want to be mine,/ I will
buy you a little pair of shoes so fine./ Tra-
lala ...

"How could I be yours,/ I am such a poor
maiden."/ Tralala ...

And if you are poor, I will take you still,/ you
still have honor and faithfulness./ Tralala ...

"Honor and faithfulness no one can take
from me,/ I am as I came from my mother."/ Tralala ...

What has he drawn from his pocket, fine,/
of purest gold, a little ring so fine. Tralala ...

3. **Schnitter Tod** (DE)
Death, the reaper, is so grim,/ God Himself
appointed him./ He's whetting his knife,
to cut off our life,/ and one thing is sure:/
we all must endure./ Take care, lovely little
flower!

What today is freshly sown,/ tomorrow
will be freshly mown:/ the broad
fields,/ the meadows with their
lovely summer flowers/ and
bowers./ Take care, lovely

The prize of a herb
and every hue,/
dandelions in
sound,/ their
care, let

Fie.
Fie! So
come to
me/ enter
the awaited
lovely little flower!

... (LU)
... still was spinning,/ and I
sat ... spinning wheel,/ I spent many

blissful hours/ of joy upon her lap./ And
how beautiful were the golden dreams/ of
my childhood at home,/ when my mother
still was spinning.

When my mother still was spinning,/ how
surely did I love people,/ I could not under-
stand,/ that there was an evil one among
them,/ my heart was full of trust,/ I knew
nothing of suffering and pain,/ when my
mother still was spinning.

Since my mother spins no longer,/ and the
spinning wheel is in the attic,/ my golden
dreams have vanished,/ and I know tears
and sorrow./ God, if I could sit once again/
by her feet at the spinning wheel,/ when
my mother still was spinning.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)
You ask me who I am,/ you ask me what I
can do,/ you want to know why/ I cannot
let you out of my sight./ I do not know
who I am,/ I do not know what I can do./
I only know, I am drawn to you,/ I cannot
stop thinking of you.

6. **Du und i sind Brüederli** (FL)
You and I are brothers/ and work very bad-
ly./ You and I have money enough/ and
old ladies take snuff.

Our father is a farmer,/ plants his tobacco
against the wall,/ has a brown cow in the
shed/ and seven little goats as well.

When there is no more sauerkraut in the
larder/ and the store room is empty, too
sings steadily,/ and that is still the best

When we are grown men
hats on our heads,/ we
together/ and drive through
the Prince.

7. **Dui, dui, dui**
This, this, this

8. **In k**
In k
jolly,/
And if h
ing
e comes once.

... mass, I see my sweet-
heart sits next to the church
the blessing is said, he runs
then tiresomely I must run
so that I may catch him.

... sweetheart goes to the pub, he leaves
me behind,/ how long is it now, that I have
been on the lookout./ I hear the trumpet-
the violins, the flute,/ will he come
that I don't know.

The miller's Ursel, I like her already,
has gaps in her teeth, so she does
Now she goes to town and b
teeth,/ so I'll wait until she bites
then things will end.

9. **Gildebroeders maakt plezier**
Guild brothers, let us have fun/ with
early and late!/ Let us now cele

yearly feast/ of the virgin Cecilia!/ Sing,
play in honor of this virgin:/ La sol fa mi re
do, fa sol la, Cecilia!

Tighten now (the strings) of bass, throat
and violin,/ play on the zither, harp and
flute!/ Jump for joy in the air/ to honor this
venerable bride!/ Sing, play in honor ...

If love wanes,/ then let us stand fast!/ No
strife can divide us./ Our guild will never
die./ Sing, play in honor ...

For our virgin, who was dear to God,/
found such pleasure (in our music),/ that
even she, in her deepest pain,/ at once
took up her harp./ Sing, play in honor ...

Let us honor this bride,/ so we are gath-
ered here./ She will pray to the Lord of
Lords/ that so it shall be./ Sing, play in
honor ...

10. **Daar was laatst een**
There once was a mischievous girl
wanted to take a long
a mischievous girl
long trip as a

She had
down
mar

... unfavorable
but because of
winds,/ the sails

... do not punish me,/ I am
Oh, my captain, do not
am your favorite, as soon you

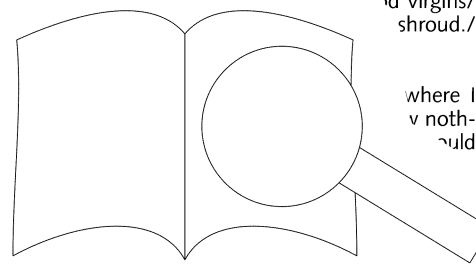
... **Vatnsenda-Rósu** (IS)
... eyes and your eyes./ Oh, those lovely
gems./ Mine is yours and yours is mine,
you know what I'm thinking.

It was long ago I saw him./ Truly handsome
he was./ With all that may grace a man/ he
was endowed beyond all others.

I mourn for you more than all others,/
exhausted by constant weeping./ Oh,
that we had never met,/ dearly beloved
friend.

14. **Jeg lagde meg så sildig** (NO)
I went to sleep late one night,/ I had no
worries./ Then came a message from my
dearest love,/ I had to go to her./ I have
loved no other more!

... / as I had done
and virgins/
shroud./



deep valley,/ where the nightingales sing/
together with all the other songbirds.

The very smallest of the birds/ sang with a
beautiful voice/ in the deep valley ...

"Under the trees where the mild wind is
blowing,/ there you will find your lover,"/
in the deep valley ...

Little bird! Thank you for helping me./ If
you had not helped me, my heart would
have broken/ in the deep valley ...

16. Kristallen den fina (SE)

Like crystal that is gleaming,/ like sunshine
beaming,/ or like the star that in heaven
shines/ is a maid that I know,/ rarer than
diamonds and fairer,/ a maid of this village
of mine./ My love, my love, my dearest
flower,/ if we had the power to come
together,/ and you were my sweetheart/
and I could be your beloved!/ You beau-
tiful rosebud, you gleaming shrine!

17. Vo pole beréza stojala (RU)

A birch stands in the field,/ a leafy birch.

No one will break the birch,/ the leafy
birch.

I go for a walk,/ and break the white birch.

I cut off three rods,/ from which I make
three pipes.

And from a fourth a balalaika./ I will play
on the balalaika

Lento:

and wake my dearest./ "Wake up, my
dear, wake up,/ you, my soul, wake up!
Here is water, wash yourself,/ here is a
towel, dry yourself,/ here are shoes, put
them on,/ here is a caftan, put it on,/ trala-
la, put it on, tralala, dry yourself,/ tralala,
wash yourself./ You, my soul, wake up!
Get up!/ You, my soul, wake up!

18. Ščedryk (UA)

Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka,/ the swal-
low has come flying,/ and started singing
to call the landlord./ "Come out, come out
landlord,/ look in your barn,/ your sh-
have given birth to their lambs./
goods are all splendid,/ you will have
se full of money./ If not money,
you have a wife with black
dryk, ščedryk, ščedryvoč!
has come flying.

19. Góralu czy ci

O mountaineer,
leave your home
highlands
taineer
eer,

ains and
the moun-
bread, sir, for
does it not hurt
come back to the

20. Okolo Hradišča (CZ)

Around Hradišča flows the water./ The boy
had someone tell me,/ that he did not want
me anymore./ He brought me love bound
up in cloth,/ I loved you, little golden pic-
ture.

I loved you, but it was only for fun,/ the
boy did not know,/ that I was false./ It was
false, the lively girl,/ the boy did not know,
how the girl really is.

21. Šumni dub (SK)

Beautiful oak, tall and thin,/ my friend is also
handsome, / but he is a big rogue.

My mother beat me with the green rod,/
because I spoke with that rogue and joker.
It was not me, it was my nature./ Were it
not for my nature,/ then there would be no
quarrelling./ It was not me, it was my
nature.

22. Aj, zèlena je vsa gorá (SI)

Hey, the whole mountain is green./ Hey, the
clover grows everywhere./ Hey, a girl har-
vested it in spring./ Hey, with a golden sick-
le, with white hands./ Hey, eat, drink, my
brother's horses./ Hey, the whole mountain
is green.

23. Vehnì, vehnì fijolica (HR)

Wilt, wilt, little violet, do not make me
sad:/ If I can not pick you, wilt, little dove!
I have planted you deep in my heart,/ but I
see another tears you apart.

You have grown like a tulip among
but to me it is all the same, woe:
ever!/ Wilt, wilt, little dove.
pick you,/ nor will I need v

24. S'one strane Dunava (C)

On the other side of
little cabin,/ in w
ful and with dar

Come a'
the D
lilac

One da'
hile
blue lilac,
and the lilac

red as a rose,/ come,
cherries./ A cherry tree in
most beautiful of all.

er side of the Morava,*/ all the
is are dark./ Hip hop, maidens,
tiful and with dark hair.

The Morava is the widest river in Serbia; it flows into the
Danube)

25. Polegnala e Todora (BG)

*Summary: The maiden Tudora is av
the breeze, which has snapped th
of an olive tree. She is angry at th
for it woke her from a sweet dream
her true love came and brought he
tiful bouquet with a golden ring up*

28. Lu guarracino (IT)

*Summary: A fish swimming in
wanted to marry. He had an elegy*

*robe made for him, including a frock coat
of sealskin, with octopus eyes for buttons,
and shoes of tuna fish leather. Dressed up
like this, he paraded proudly about – in
search of a sweetheart.*

29. Scià, scià, Peppina (CH-Ital)

*Summary: A merry love song about the
beautiful, the ugly, blond and splendid
Peppina.*

30. Voici le printemps, mon cousin (BE-Wall)

Spring is here, cousin,/ when all will be
new!/ If all those who love, cousin,/ seek a
new love, cousin./ I love my cousin. *

But I seek no new love, cousin,/ for mine is
too beautiful./ She has soft eyes, cousin,/
and a cherry mouth, cousin./ I love my
cousin ...

O! How nice it would be, cousin,/ to get a
kiss from her./ And nicer s' to
sleep with her, cousin./ I

In a nice bed, cousin
And on the four
sin,/ four fre
cousin ...

In the
the ' be.
s' be ...

ris
the.
that he has fallen
emale)

31. Brunette (FR)

you, my brunette,/ I will
sure!

get you,/ I'll go to war, to war,/ if
set you,/ I'll go to war in the Dau-

r I don't get you,/ I'll pull my shirt, my
shirt/ If I don't get you,/ I'll pull my shirt
over my vest.

32. El Vito (ES)

With the Vito, Vito comes, with the Vito,
Vito goes.

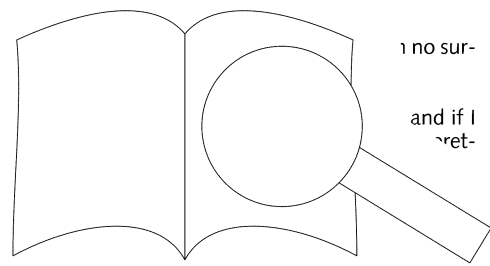
I don't want people to look at me,/ for
then I will blush.

Do not look in my face,/ for then I will
blush.

I do not want you to look at me,/ for then
I will fall in love with you.

33. La Tarara (ES)

with red dots for



Refrain: Tarara yes, Tarara no,/ Mutter,
Tarara with whom I dance.

34. **El ball de Sant Ferriol** (ES-Cat)

The shepherd and I had a flirtation,/ the
shepherd and I had a love./ The shepherd
had but three sheep,/ and the shepherd
had a chilblain./ Both of us had a tingling
and tickling,/ one can dance, even with no
bread on the table, one can dance, even if
one has nothing to eat.

Refrain: On Saint Ferriol one dances, if
God will it,/ the tambourine player has lost
the Flabiol.*

(* a little flute)

35. **Sentate'a-qui ó António** (PT)

Antonio, sit here,/ sit here by my side/ on
this new chair of mine/ made of carnation
root,/ made of rose petals./ Sit here, oh
Antonio/ on this new chair of mine./ La, la,
la, Antonio.

36. **Tra bo dau** (UK-Welsh)

So far away is my true love,/ and my long-
ing, riven with anguish,/ fills my heart with
gloom.

Wordly riches do not last,/ beauty fades
away,/ but love in its purity/ and in its
steely resilience/ stays true for two in love.

38. **Oi lekia, lekia** (LT)

O, flocks of swans fly,/ to urge the youth
to defend the fatherland.

Father is old, brother is too small,/ the wild
boys proud.

We sisters, we saddle the horse,/ the young-
est brother must go out.

One sister pulled the brother,/ the second
saddled the horse,

and the third, the youngest,/ opened the
gate and bid him farewell.

O brother, my little brother,/ will you catch
up with the regiment?

I'll catch up with it and defend it./ But onl
God knows if I'll return.

We can no longer see clearly/ and
our brother no more.

39. **Shkoj e vij flutrim si**

I am flying around like a
the time of you./ I
watch you./ Oh r
you./ Please let
worthless witho

You th
dre?
lov.
du
ker
ar, / I am your beloved,
worthless

ndow, lad?/ You
hat do you want?/
ar, / I am your beloved,

40. **Syrts Rhodou** (GR)

I am leaving my homeland and my sor-
rowful eyes are filled with tears,/ oh, my
sweet homeland, are filled with tears,/ oh,
my sweet homeland, how deeply I love
you.

In a foreign land I sigh heavily when night
falls,/ oh, my sweet homeland, when night
falls,/ oh, my sweet homeland, how deeply
I love you.

Farewell to you, tall mountains and
forested plains,/ oh, my sweet homeland,
and forested plains,/ oh, my sweet home-
land, how deeply I love you.

41. **Psintri Vasilitzia mou** (CY)

My fine-leaved basil, you will be the cause
of my separating from my mother./ Come
to your window, without your mother see-
ing, and pretend you are watering your
thin-leaved basil./ My heart breaks with
every sound your footsteps make./ I wished
I was walking up the stairs with you:/ At
every step I would stop and kiss you.

42. **Saren kowga jowxtm goč** (AM)

Two sheep are descending./ Hey, hey!/
One of them groaned, the other did not,/
darling, hey, hey!/ O, God!/ Darling, hey,
hey!/ One will be given, the other will not./
Darling, hey!

The handle of my spade is made of apricot
wood./ My heart is wounded./ Let r
heart find its place in yours/ and yo
know how my heart is!

43. **Laula kultani** (FI)

Sing, my sweetheart, the
Hear how the warbler sir
Your song is so tender,
sweet,/ as I can he

Hear, my sweet
roaring./ T
wind is
your

Sing, silent,/ warbler is
silent,/ have with-
fills my heart

od old time the people of
n to eat,/ Vanemuine went
s to play his zither.

ie birds, trees and animals got their
s;/ forest and lake and the Estonian
eople sang, too.

Then the beautiful song sounded a
singers were crowned with daisy
and the Estonian people could
fairies.

Now I am singing in the hills ar
yard late night;/ and the sound
muine's zither resounds in my hee

45. **A jó lovas katonának** (HU)

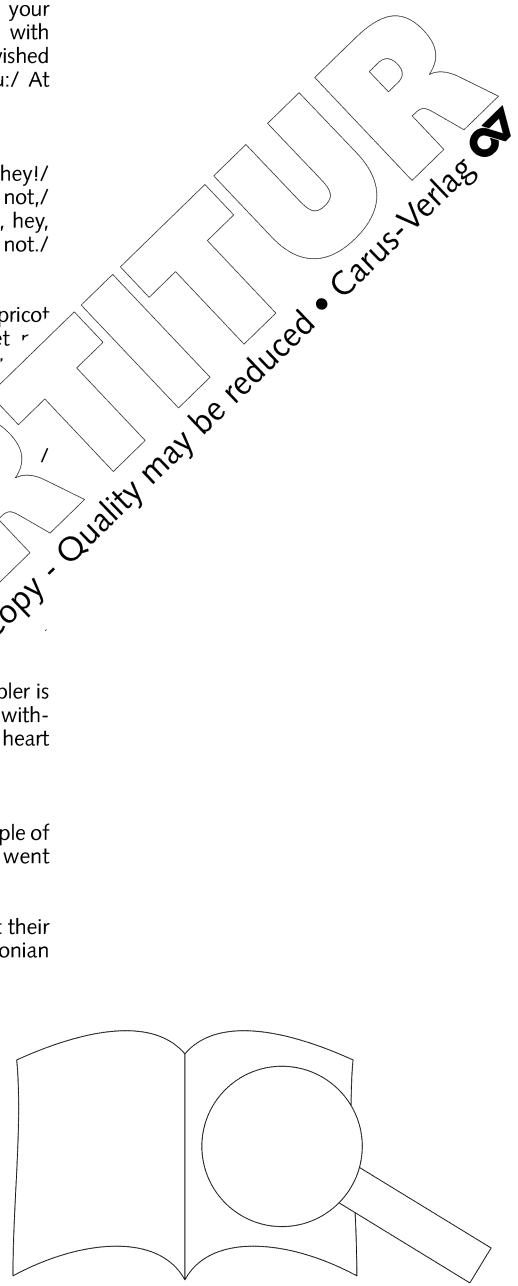
The life of the hussar is wonderful
drinking in the camp with nothin

Hey, there is nothing more beautiful than
this life./ But only if you like this life, join
the hussars.

He fires in the green field and defeats the
enemy,/ he passes the time in the camp
and wins the maiden./ Hey, there is noth-
ing more beautiful than this life./ But only
if you like this life, join the hussars.

47. **Agur jaunak** (ES-Basq)

Greetings, ladies and gentlemen!/ Ladies
and gentlemen, I greet you!/ My sincerest
greetings./ We are all creations of God, you,
and we too./ Greetings, ladies and gentle-
men! My sincerest greetings!/ Here we
are./ Greetings, ladies and gentlemen!



Version française
des textes originaux

1. **Ich weiß nicht was soll es bedeuten** (DE)
Je me demande pourquoi/ je suis si triste
en mon cœur./ Une légende d'autrefois/
remplit mon esprit de langueur./ La brise
fraîchit, le soir tombe./ le Rhin s'écoule
paisible ;/ les sommets étincellent/ dans
l'éclat du couchant.

La belle entre les belles se tient/ tout en
haut comme une reine./ l'or de ses bijoux
étincelle./ elle coiffe ses cheveux d'or/ avec
un peigne d'or et chante une chanson ;/ la
mélodie est merveilleuse/ et puissante./

Le batelier dans sa barque en est ensorcelé./
il ne voit plus les rochers./ il ne regarde plus
que là-haut./ Je crois qu'à la fin les vagues/
emportent le batelier et son bateau./ c'est
l'œuvre de la Loreley /et de son chant.

2. **Feinsliebchen** (DE)
Tralala, tralala.../ Douce amie, ne t'en vas
pas pieds nus./ tu abîmerais tes jolis pieds si
délicats./ Tralala ...

« Comment pourrais-je aller chaussée./
puisque je n'ai pas de souliers. »/ Tralala ...

Douce amie, si tu veux être mienne./ je
t'achèterai des souliers./ Tralala ...

« Comment pourrais-je être tienne./ je ne
suis qu'une pauvre fille. »/ Tralala ...

Qu'importe que tu sois pauvre, je te
prends quand même./ tu as encore ton
honneur et ta fidélité./ Tralala ...

« Personne ne m'a pris honneur ni fidélité./ je
suis comme ma mère m'a faite. »/ Tralala ...

Que sort-il de sa poche?/ Un anneau tout
en or./ Tralala ...

3. **Schnitter Tod** (DE)

Il est une faucheuse, c'est la Mort./ elle a le
pouvoir du Tout-Puissant./ elle affûte sa
lame./ qui est déjà bien plus coupante./
Bientôt elle va se mettre à trancher parmi
nous./ et nous devrons l'endurer./ Gar
toi, jolie fleur !

Ce qui est encore vert et frais a
sera déjà fauché demain./ les
cisses./ l'ornement des pr
cinthes./ le muscaris armé.
jolie fleur !

La véronique cé
lée./ les cloche
dorés./ tr
advien

Fi. l
Fi, ac
essé./ Je
céleste, où
-toi, jolie fleur !

ien
LU)
ait encore./ j'étais assis
es genoux, que d'heures
bén.
sées dans la joie !/ Et quels

beaux rêves dorés/ mon enfance faisait à la
maison./ quand ma mère filait encore.

Quand ma mère filait encore./ combien j'ai-
mais les gens./ je ne pouvais pas compren-
dre/ qu'il y eût un méchant parmi eux./
mon cœur était plein de confiance./ je ne
connaissais ni chagrin ni peine./ Quand ma
mère filait encore.

Depuis que ma mère ne file plus./ et que le
rouet est au grenier./ mes rêves dorés se
sont envolés./ et je connais les larmes et la
peine./ Dieu, si je pouvais encore une fois/
m'asseoir à ses pieds au rouet./ Quand ma
mère filait encore.

5. **Du fragsch mi, wär i bi** (CH)
Tu veux que je te dise./ qui je suis, où je vais./
Tu veux savoir pourquoi mes yeux/ ne peu-
vent te laisser.

Je ne peux pas te dire./ qui je suis, où je vais./
Je sais seulement que tu m'attires./ je ne
peux te quitter.

6. **Du und i sind Brüederli** (FL)
Toi et moi, nous sommes des frères./ nous
travaillons très mal./ Toi et moi, nous
avons de l'argent en poche/ et les vieilles
femmes du tabac à priser./ Notre père est
un paysan./ il plante son tabac à même le
mur./ A l'étable, il a une vache brune/ et
sept chevreaux en plus./ Quand à la cave
il n'y a plus de choucroute/ et le garde-
manger est vide aussi./ notre père char-
tout de même./ car c'est la meilleure
à faire./ Quand nous serons de
mes./ nous porterons un chape-
prendrons un carrosse/ et p
pays comme le prince.

7. **Dui, dui, dui** (AT)
Cell-ci, celle-ci, cel
veux l'avoir.

8. **In Klaus**
A Klau
s'am
lard
ne l'ap
un foula

ois mon promis./
j'il est assis./ au bé-
ehors./ et je dois faire
pour le rattraper.

est à l'auberge et me laisse
combien de temps que je me tue les
scruter !/ J'entends la trompette, les
ons, la flûte./ mais va-t-il revenir ?/ Je
e sais pas.

La fille du meunier, Ursel, me plaît
mais elle ne mord pas, elle est
dent./ Elle va à la ville s'acheter
tier./ j'attends qu'elle morde mien
faire une fin.

9. **Gildebroeders maakt plezier** (F)
Frères de guilde, amusons-nous/
que soir et matin !/ Célébrons m.
la fête/ de Cécile la Sainte !/ Chan-
en son honneur :/ La sol fa mi re
la, Cecilia !

Accordez la basse, les gosiers et les vio-
lons./ jouez des cithares, des harpes et des
flûtes !/ Sautez de joie/ en l'honneur de
cette digne fille !/ Chantez, jouez en son
honneur ...

Si l'amour décroît./ nous tenons de pied
ferme !/ Aucune dispute ne nous sépa-
rera./ Jamais notre guilde ne se défera./
Chantez, jouez en son honneur ...

Car notre sainte patronne, qui était très
pieuse./ y trouvait tant de réconfort/ que
même dans la plus profonde peine./ elle
prenait toujours sa harpe./ Chantez, jouez
en son honneur ...

Rendons hommage à cette sainte./ pour
qui nous sommes réunis./ Elle priera le Sei-
gneur son Dieu/ que cela soit ainsi./ Chan-
tez, jouez en son honneur ...

10. **Daar was laatst een me** (L)
Il était une fille espiègle./
vaste monde./ Il était
qui voulait voir le v
de pont.

Elle devait r
voiles./ r
rentrer

les ... aires/ fi-
empête et
amber les voiles

ne me punissez pas./
aimée./ Ah, mon capi-
naissez pas./ je suis votre
omme vous verrez. »

One Morning (UK)
Un beau matin, au lever du soleil./ j'ai
entendu chanter une fille au fond de la val-
lée :/ Ô, ne me trompe pas, ne m'aban-
donne pas !/ N'abuse pas d'une pauvre fille !

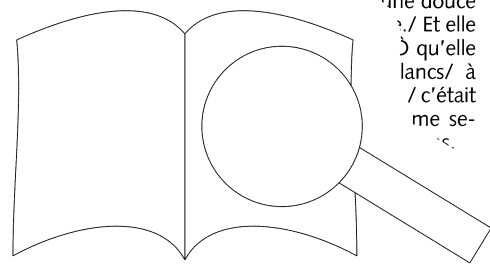
Souviens-toi de ton serment à ta Marie./
souviens-toi des beaux lieux où tu as juré
fidélité./ Ô, ne me trompe pas ...

La guirlande pimpante et les fraîches ro-
ses./ je les ai cueillies dans le jardin pour
ceindre mon front./ Ô, ne me trompe
pas ...

Ainsi chantait la pauvre fille, gémissant sur
ses tourments./ ainsi chantait la pauvre
fille au fond de la vallée./ Ô, ne me trompe
pas ...

12. **The Star of the County Down** (IE)

le Comté de
une douce
./ Et elle
qu'elle
lancs/ à
/ c'était
me se-



Elle avait le regard brun et doux et un air si malin/ et un sourire comme une rose de juin./ et l'on était pendu à chaque note/ de sa gorge blanche comme lys/ d'où sortait un chant irlandais mélodieux./ A la danse, elle vous mettait en transe/ en dansant un reel ou un jig./ et quand elle roula ses yeux, elle ensorcelait mon âme./ elle aurait obtenu une patate d'un cochon affamé.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay ...

A la foire, je ne manquerai pas./ et je mettrai mes vêtements du dimanche./ et je lui ferai les yeux doux et des mensonges trompeurs :/ Pour le cœur de la rose brun noisette./ je ne fumerai pas de pipe, je n'attèlerai aucun cheval./ même si ma charrue brunit de rouille./ jusqu'à ce qu'une mariée souriante soit assise au coin de mon feu :/ l'étoile du Comté de Down.

Refrain : Ô, de Bantry-Bay ...

13. Vísur Vatnsenda-Rósu (IS)
Mes yeux et tes yeux./ Ô, ces merveilleux joyaux./ Mon bien est tien et le tien est mien./ tu sais ce que je veux dire.

Il y a longtemps que je ne l'ai vu./ il était vraiment beau./ Il était comblé par la nature de tout ce qui peut embellir un homme./ et il surpassait tous les autres.

Je te regrette plus que tous les autres./ épuisée par tant de larmes./ Si seulement nous ne nous étions jamais rencontrés./ ami bien-aimé.

14. Jeg lagde meg så sildig (NO)
Une nuit je me suis couché tard, je n'avais pas de soucis./ Alors vint un message de ma bien-aimée./ je devais aller vers elle./ Je n'en ai aimé aucune autre autant qu'elle !

J'ai donc grimpé au grenier à foin./ comme tant de fois auparavant./ Il y avait là des jeunes filles/ qui enveloppaient ma bien-aimée/ d'un linceul./ Je n'en ai aimé aucune autre autant qu'elle !

Je suis alors sorti sur le pré./ où j'ai entendu les cloches sonner./ Je ne sentais rien et savais rien./ seulement que mon cœur briserait./ Je n'en ai aimé aucune autre autant qu'elle !

15. Jeg gik mig ud en sor (SE)
Un jour d'été, j'écoutais remuait mon cœur./ où les rossignols/ les autres oiseaux/ de tous les oiseaux/ au fond de la

« Sor »
bris
as ton
/ Petit
/ Sans toi
au fond de la

« Sor »
étincelant./ comme l'éclat
du soleil./ ou comme l'étoile qui

brille dans le ciel/ est une jeune fille que je connais./ plus rare et plus belle qu'un diamant./ une jeune fille de mon village./ Mon amour, mon amour, ma fleur bien-aimée./ nous serions ensemble, si nous en avions le pouvoir./ et tu serais mon trésor./ et je pourrais être ton bien-aimé !/ Ô joli bouton de rose, ô sainteté brillante.

17. Vo pole berěza stojala (RU)
Au milieu d'un champ il est un bouleau./ un bouleau feuillu./ Personne ne brisera le bouleau./ le bouleau feuillu.

Je m'en vais promener/ et brise le bouleau blanc.

Je coupe trois rameaux./ et je m'en fais trois flûtes.

Et d'un quatrième je me fais une balalaïka./ Je m'en irai avec ma balalaïka

Lento:
réveiller mon amour./ « Réveille-toi mon amour, lève-toi./ toi, mon âme, éveille-toi !/ Voici de l'eau, lave-toi./ voici une serviette, sèche-toi./ voici des chaussures, enfile-les./ voici un caftan, enfle-le./ sèche-toi, lave-toi./ Toi, mon âme, éveille-toi! lève-toi./ toi, mon amour, éveille-toi ! »

18. Ščedryk (UA)
Ščedryk, ščedryk, ščedryvočka./ l'hirondelle est venue. Elle gazouille, elle appelle le maître :/ « Sors, sors, maître, viens voir l'étable./ les moutons ont mis bas des brebis./ Quelle bonne marchandise tu as nant./ ça va t'apporter beaucoup d'argent./ Et sinon de l'argent, tu auras de la farine./ tu as une femme avec des dents./ Ščedryk, ščedryk, ščedryk, est venue.

19. Góralu czy (PL)
Ô montagnard,
quitter ton plateau
gnar
gna.

Ô mont
suir
de manche./
les montagnes,
pour ton pain./
regrettes-tu pas ? Ô
ens au pays.

20. Hradišča (CZ)
Hradišča coule une rivière./ Le fait dire./ qu'il ne me veut plus./ Il apporte l'amour dans un mouchoir jué./ je t'ai aimée, image dorée. Je t'ai aimée, mais ce n'était qu'une blague./ Les gars n'a pas su/ que je suis faussement était fausse, la jolie fille./ le gars n'comment la fille était vraiment.

21. Šumni dub (SK)
Beau chêne, haut et mince./ mordant aussi est beau./ mais c'est polissois.

Ma mère m'a frappée avec les veilles./ parce que j'avais causé avec son./ le plaisantin.

Ce n'était pas moi, c'était mon naturel./ Si seulement il n'y avait pas le naturel./ il n'y aurait pas de disputes./ Ce n'était pas moi, c'était mon naturel.

22. Aj, zèlena je vsa gorá (SI)
Hey, toute la montagne est verte./ Hey, le trèfle pousse partout./ Hey, une fille l'a récolté au printemps./ Hey, avec une serpette d'or, avec ses mains blanches./ Hey, mangez et buvez, chevaux de mon frère !/ Hey, toute la montagne est verte.

23. Vehni, vehni fíjolica (HR)
Fane, fane, violette, ne m'attriste pas./ Si je ne peux pas te cueillir, fane, tourterelle !/ Je t'ai planté au fond de mon cœur./ mais je vois qu'un autre t'en arrache.

Tu as poussé comme une tulipe parmi les roses./ mais tout est en vain pour moi, pauvre de moi, hélas !/ Fane, fane, tourterelle, car je ne te cueille pas./ mon cœur je n'ai plus besoin de toi.

24. S'one strane D (C)
Sur l'autre rive
petite hutte/
belle fille ar

Viens
son
l'

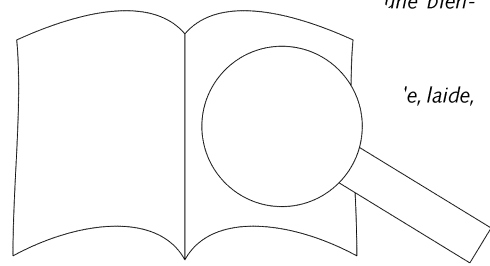
le lilas bleu./
brise souffle/ et
qui es rouge comme une
cueillir ces cerises./ Le cerisier
le plus beau de tous.

re rive du Morava*,./ toutes les filles
sombres./ Hip hop filles./ belles et
ec des cheveux sombres.

(* Le Morava est la rivière la plus large en Serbie ; elle afflue dans le Danube.)

25. Polegnala e Todora (BG)
Résumé : Tudora, une jeune fille, est réveillée par une brise qui a cassé un rameau d'olivier. Elle en veut à la brise qui a interrompu un doux rêve dans lequel l'amour de sa vie lui est apparu avec un beau bouquet serti d'un anneau d'or.

28. Lu guarracino (IT)
Résumé : Le poisson qui nageait dans la mer a eu envie de se marier. Il s'est fait un costume très chic, p.ex. une redingote de poil de bœuf marin avec des boutons fait d'yeux de poulpe et des chaussures en peau de thon. Tout amidonné et tiré à la corde, il avait des airs, faisait une bien-



Ne me regardez pas,/ car ma figure rougit.

Je ne veux pas que vous me regardiez,/ je tomberai amoureux de vous.

33. La Tarara (ES)

Tarara a une robe blanche/ à pois rouges pour le Jeudi Saint.

Tarara a un doigt malade/ qu'aucun chirurgien ne peut guérir.

Tarara a un jardin de fleurs/ et me donne, si je veux, toujours les meilleures.

Tarara a une corbeille de fruits/ et me donne, si je veux, toujours les plus mûrs.

Refrain : Tarara ui, Tarara non,/ mère, Tarara, je l'emmène danser.

34. El ball de Sant Ferriol (ES)

Le berger et moi vivions d'amourettes,/ le berger et moi vivions d'amour./ C'était un berger qui avait trois brebis,/ c'était un berger qui avait une engèleure./ Nous avions tous du picotement et des chatouilles,/ tu peux bien danser si tu n'as pas de saucisse,/ tu peux bien danser si tu n'as rien à manger.

Refrain : Arrive Saint Ferriol, on dansera si Dieu veut,/ celui qui joue le tambourin a perdu le flabiol.*

(*une petite flûte)

35. Sentate'a-qui ó Antonio (PT)

Antonio, assieds-toi ici,/ assieds-toi près de moi,/ sur ma nouvelle chaise/ en racine de girofle,/ en pétales de rose./ Assieds-toi ici, ó Antonio,/ sur ma nouvelle chaise./ Assieds-toi ici, Antonio.

36. Tra bo dau (UK)

Mon véritable amour est si loin,/ et mon désir, déchiré de douleur,/ remplit mon cœur de tristesse.

Les richesses du monde n'ont pas de durée,/ la beauté se fane,/ mais l'amour dans sa pureté/ est indestructible comme l'acier,/ il reste vrai pour deux qui s'aiment.

38. Oi lekia, lekia (LT)

Ó, les cygnes prennent leur envol/ pour exhorter les jouvenceaux à défendre la trie.

Le père est vieux, le frère encourage les garçons turbulents et fiers.

Nous, les sœurs, nous sellons le cheval, plus jeune doit partir.

Une sœur habille le cheval,

et la porte.

... dire le ré-

... défendre./ Dieu

... perdu leur clarté/ et cessé d'att...

39. Shkoj e vij flutrim si zogu (AL)

Je vole à l'entour comme un oiseau/ et je pense tout le temps à toi./ Je m'arrête à ta fenêtre pour te regarder./ Ó, mon amour, comme je t'aime !/ S'il te plaît, laisse-moi te parler./ Ma vie est sans valeur sans toi./ Tu crois que j'ai oublié tes yeux noirs,/ mais les rêves et l'espoir n'ont pas disparu, mon amour./ Ton silence me brise le cœur,/ je ne peux pas le supporter plus longtemps,/ ma vie est sans valeur sans toi. Pourquoi m'appelles-tu par la fenêtre ?/ Tu m'as réveillé, que veux-tu ?/ Dors, dors, mon amour !/ Je suis ta bien-aimée, bonne nuit.

40. Syrtos Rhodou (GR)

Je quitte mon pays et mes yeux sont pleins de chagrin et de larmes,/ ó, mon beau pays, sont pleins de larmes,/ ó, mon beau pays, que j'aime tant.

A l'étranger, je soupire douloureusement, quand la nuit arrive,/ ó, mon beau pays, quand la nuit arrive, / ó, mon beau pays, que j'aime tant.

Adieu, hautes montagnes et plateaux de forêts,/ ó, mon beau pays, et plateaux de forêts,/ ó, mon beau pays, que j'aime tant.

41. Psintri Vasilitzia mou (CY)

Mon basilic à fines feuilles, tu seras la cause/ que je me sépare de ma mère./ Viens à ta fenêtre, sans que ta mère te voie, et fais comme si tu arrosais le basilic à fines feuilles./ Mon cœur se brise à cause du bruit de tes pas./ Je voudrais marcher avec toi : je m'arrêteraïs et je t'embrasserais.

42. Saren kowga jowxtn

Hey, hey !/ L'un des deux pas./ Mon amour Mon amour, he donné, l'autre La poignée cotier./ place sau

43. Lau

... Je est verte./ ... chante dans les ... si fin, ta musique si ... je peux l'entendre.

... amour, comme les rapides ... es vieux pins chantent, le vent ... on chant est si fin, ta musique si ... autant que je peux l'entendre.

... nante, mon tendre amour, la fauvette se ... ait,/ comme les feuilles sèchent et aussi les roses./ L'amour remplit mon cœur. j'entends ton chant.

44. Kungla rahvas (EE)

Autrefois, au bon vieux temps, les gens de Kungla s'asseyaient pour Vanemuine allait par les champs jouer de sa cithare.

Les oiseaux, les arbres et les animaux ainsi leurs chants ;/ et la forêt charlac et le peuple estonien chantaient

Alors montait un chant magnifique, et les chanteurs étaient couronnés de pâquerettes ;/ et le peuple estonien pouvait voir les fées.

Maintenant, je chante dans les montagnes et dans ma ferme, tard le soir,/ et le chant de la cithare de Vanemuine résonne dans mon cœur.

45. A jó lovas katonának (HU)

La vie de l'hussard est magnifique :/ Il mange et boit au camp et n'a rien à faire./ Hey, il n'y a rien de plus beau que cette vie :/ Seulement si tu veux mener cette vie, rejoins les hussards.

Il tire dans le champ vert et triomphe de l'ennemi,/ il passe son temps au camp et séduit les filles./ Hey, il n'y a rien de plus beau que cette vie./ Seulement si tu veux mener cette vie, rejoins les hussards.

46. Bülbülüm (TR)

Mon rossignol est dans le jardin, chante aimablement, rossignol, ma bien-aimée, qu'est-ce qui te fait pleurer ? Elle me mar

Je ne r je r être je ne

... rossignol,/ la son bien-aimé,/ changer mon des-mps, je dois pleurer.

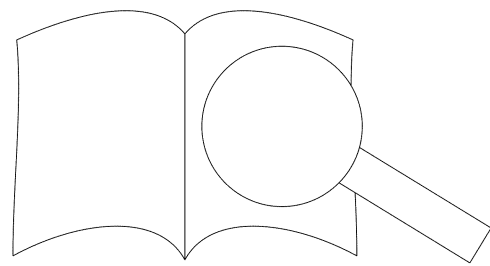
... résister, ma bien-aimée,/ is être trompé par toi,/ je ne ... taire confiance.

sur jaunak (Es)

Salut à vous ! A vous, salut./ Salut, salut./ Nous sommes tous créature de Dieu,/ vous et nous aussi./ Salut à vous ! A vous, salut./ Nous voilà./ Salut à vous !

© 2006 by Carus, Stuttgart
(Traductions françaises)

Nous remercions Sylvia Bresson et Odile Crotte pour leur aide dans les traductions.



Index according to language (see also map on back cover)

| No. | Title | Country | No. | Title | Country |
|-----|-------|---------|-----|-------|---------|
|-----|-------|---------|-----|-------|---------|

INDO-EUROPEAN

Germanic

1. Ich weiß nicht was soll es bedeuten DE
2. Feinsliebchen DE
3. Es ist ein Schnitter DE
4. Wéi meng Mamm LU
5. Du fragsch mi, wär i bi CH
6. Du und i sind Brüederli FL
7. Dui, dui, dui AT
8. In Klausn isch Kirchtig IT-Germ
9. Gildebroeders maakt pletzieren BE-Flem
10. Daar was laatst NL
11. Early One Morning UK
12. The Star of the County Down IE
13. Visur Vatnsenda-Rósu IS
14. Jeg lagde meg sa sildig NO
15. Jeg gik mig ud en sommerdag DK
16. Kristallen den fina SE

Slavic

17. Vo pole RU
18. Ščedryk UA
19. Góralu czy ci nie žal PL
20. Okolo Hradišča CZ
21. Sumni dub SK
22. Aj, zelèna je vsa gorá SI
23. Vehni, vehni fíjolica HP
24. S'one strane Dunava b
25. Polegnala e Todora b

Romance

28. Lu guarracino ES
29. Scià, scià ES
30. Voici le printemps ES
31. Je t'aurai, ma brunette ES
32. El Vito ES
33. La Tarara ES
34. El ball de Sant Fer s-Cat
35. Sentate'a-qui ó A PT

For Nos. 6, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 for equal voices were not arranged. (Songs for equal voices will be found in Europe (CV 2.301).)

Celtic

36. Tra bo dau UK-Welsh

Baltic

38. Oi lekia, lekia LT

Albanian

39. Shkoj e vij flutrim AL

Greek

40. Syrtos Rhodou GR
41. Psintri Vasilitzia mou GR

Armenian

42. Saren kowga AM

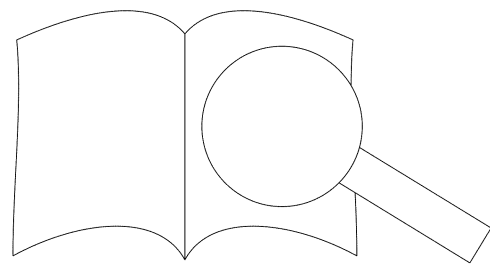
URALIC

Finr

43. FI
44. EE
45. nak HU

46. sur jaunak ES-basq

PROBE-PARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Index in alphabetical order

| Title | Composer/Arranger | On CD | Country/abbreviation | No. |
|-------------------------------------|----------------------|-------|------------------------|-----|
| A jó lovas katonának | * J. Karai/E. Kollár | ● | Hungary HU | 45 |
| Aj, zèlena je vsa gorá | U. Krek | ● | Slovenia SI | 22 |
| Agur jaunak | * J. Busto | ● | Espania ES-basq | 47 |
| Daar was laatst | * H. Schmidt | ● | Netherlands NL | 10 |
| Du fragsch mi, wär i bi | * H. Willisegger | ● | Switzerland CH | 5 |
| Du und i sind Brüederli | * J. Frommlet | ● | Liechtenstein FL | 6 |
| Dui, dui, dui | traditional | ● | Austria AT | 7 |
| Early One Morning | * M. Goldring | ● | Great Britain UK | 11 |
| El ball de Sant Ferriol | * J. L. Guzman | ● | Spain ES-Cat | 34 |
| El Vito | * D. Andreo | ● | Spain ES | 32 |
| Es ist ein Schnitter | J. Brahm | ● | Germany DE | 3 |
| Feinsliebchen | R. Schmid | ● | Germany DE | 2 |
| Gildebroeders maakt pletzieren | * V. Nees | ● | Belgium BE-Flem | 9 |
| Góralu czy ci nie žal | * J. Swider | ● | Poland PL | 19 |
| Ich weiß nicht was soll es bedeuten | * C. Borkowski | ● | Germany DF | |
| In Klausn isch Kirchtig | * F. Resch | ● | Italy | |
| Jeg gik mig ud en sommerdag | * J. Høybye | ● | Denmark | |
| Jeg lagde meg sa sildig | K. Nystedt | | Norway | |
| Je t'aurai, ma brunette | V. Nees | | France | |
| Kristallen den fina | * J. A. Hillerud | | Swe ^d | 16 |
| Kungla rahvas | * K. A. Hermann | ● | Es ^t | 44 |
| La Tarara | * D. Andreo | ● | ES | 33 |
| Laula kultani | * K. Ala-Pöllänen | ● | 1. | 43 |
| Lu guarracino | * P. Bon | ● | | 28 |
| Oi lekia, lekia | * M. K. Čiurlionis | | | 38 |
| Okolo Hradišča | * J. Málek | | CZ | 20 |
| Polegnala e Todora | * P. Koutev | | BG | 25 |
| Psintri Vasilitzia mou | * D. Petrides | | CY | 41 |
| Saren kowga | S. S. Komitas | | AM | 42 |
| Sčedryk | * M. Leontovyč | | UA | 18 |
| Scià, sià | * H. Willisegger | | Switzerland CH-Ital | 29 |
| Sentate'a-qui ó António | E. Carrapa | | Portugal PT | 35 |
| Shkoj e vij flutrim | * F. Beriš | | Albania AL | 39 |
| S'one strane Dunava | * V. | | Serbia/Monten. CS | 24 |
| Sumni dub | | | Slovakia SK | 21 |
| Syrtos Rhodou | * r | ● | Greece GR | 40 |
| The Star of the County Down | * A. | ● | Ireland IE | 12 |
| Tra bo dau | r | | Great Britain UK-Welsh | 36 |
| Vehni, vehni fijolica | | ● | Croatia HR | 23 |
| Visur Vatnsenda-Rósu | | ● | Iceland IS | 13 |
| Voici le printemps | | | Belgium BE-Wall | 30 |
| Vo pole | | ● | Russia RU | 17 |
| Wéi meng Mamm | | ● | Luxemburg LU | 4 |

*Also available in *Songs for mixed voices* (CV 2.301)

In diesem Buch ist gesetzlich verboten. Der Verlag liefe

ing from this book is illegal. The publisher will be ha

aire de copies de cette édition. Des imprimés séparés des cor

